

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. В.П. АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Обрядина Вероника Олеговна

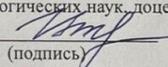
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

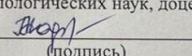
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ СЛЕНГА В
МОЛОДЕЖНОМ СЕРИАЛЕ «ЭЙФОРΙΑ» НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ СТУДИЙ
ОЗВУЧКИ «NOVAMEDIA» И «HDREZKA 18+»

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и
переводоведение (английский и испанский языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

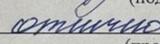
И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.
кандидат филологических наук, доцент
« 15 » мая 2024 г. 
(подпись)

Руководитель: Софронова Т.М.
канд. филологических наук, доцент
« 14 » мая 2024 г. 
(подпись)

Дата защиты « 25 » июня 2024 г.

Обучающийся: Обрядина В.О.
(фамилия, инициалы)

« 14 » мая 2024 г. 
(подпись)

Оценка 
(прописью)

Красноярск, 2024

Содержание

Введение	3
Глава 1. Язык как система: литературный и нелитературный язык	7
1.1 Сленг как языковая категория: предпосылки возникновения и роль в лингвистике	7
1.1.1 Сленг в контексте лингвистического перевода	11
1.1.2 Характеристики использования молодежного сленга в лингвистическом аспекте	12
1.1.3 Характерные черты молодежного сленга в современном американском английском	13
1.2 Особенности перевода сленговых выражений	19
1.2.1 Проблемы перевода сленговых выражений	19
1.2.2 Способы передачи сленга при переводе	21
Выводы по первой главе	27
Глава 2. Анализ способов перевода американского молодежного сленга на основе современного сериала «Euphoria»	28
2.1 Краткая информация о сериале «Euphoria»	28
2.1.1 Сравнительно-сопоставительный анализ сленговых выражений	28
Выводы по второй главе	55
Заключение	56
Список использованных источников	57
Приложение А	60

Введение

В наше время язык молодежи быстро меняется. Интернет, социальные сети и мобильные телефоны помогают создавать новую сленговую лексику. Поэтому понимание языка молодежи стало сложной задачей для старшего поколения. Американский английский язык имеет большое влияние на язык молодежи по всему миру. Кино и телевидение также играют важную роль в формировании новых сленговых единиц.

В настоящее время кинематограф развивается с невероятной скоростью. Каждый год мы видим новые технологии, новые жанры и новые формы повествования. Фильмы и сериалы становятся все более популярными, и их количество растет с каждым годом. Социальные сети и интернет-платформы делают доступными тысячи фильмов и сериалов из разных стран и культур.

Перевод фильмов и сериалов выполняет определенную роль в этом процессе. Он позволяет зрителям из разных стран и культур понимать и наслаждаться контентом, созданным в других странах. Однако перевод киностудий – это не только вопрос замены слов одного языка на слова другого. Это также вопрос передачи культурного кода, языковой адекватности и эмоционального компонента.

В последние годы мы наблюдаем широкую популярность американских сериалов и фильмов, которые становятся культурными феноменами по всему миру. Сериалы, такие как «Эйфория», «Во все тяжкие» и «Сверхъестественное», становятся известными не только в США, но и в других странах, где они транслируются с субтитрами или дубляжом.

Одной из важных особенностей американских сериалов является использование современного сленга, который быстро меняется и развивается. Интернет, социальные сети и мобильные телефоны помогают создавать новые сленговую лексику и выражения. Поэтому понимание языка молодежи стало сложной задачей для старшего поколения. Американский английский язык имеет большое влияние на язык молодежи по всему миру. Кино и

телевидение в особенности играют важную роль в формировании новых сленговых единиц.

В связи с этим, сериалы, такие как «Эйфория», становятся идеальными материалами для изучения современного сленга и его перевода. Мы используем эти сериалы для того, чтобы изучить современный сленг и понять, как его переводить, чтобы он звучал естественно и аутентично в другой культуре.

Актуальность исследования обусловлена тем, что сленг играет важную роль в формировании языка, культуры и идентичности молодежи, являясь неотъемлемой частью социального развития общества и ключевым фактором лингвистической инновации, обогащения и разнообразия как динамичный и постоянно эволюционирующий аспект языка. Сленг по-прежнему остается малоизученным разделом лингвистики, поэтому данное исследование поможет глубже разобраться в нем и поможет определить лучшие способы перевода сленговой лексики.

Научная новизна исследования в том, что оно основывается на современном и актуальном материале, который ранее не подвергался переводческому анализу. Это исследование внесет большой вклад в изучение американской сленговой лексики, способов и приемов их перевода.

Объектом исследования является сленговая лексика, используемая в сериале «Euphoria», и варианты ее передачи в переводах двумя студиями озвучки «Novamedia» и «HDrezka 18+».

Предметом исследования являются переводческие трансформации, используемые при переводе сленговых единиц на русский язык.

Цель исследования – систематизация переводческих трансформаций с помощью сравнительно-сопоставительного анализа двух переводов.

Постановка такой цели обусловила задачи исследования:

1. Рассмотреть понятие «сленга» в лингвистике.
2. Проанализировать понятия «молодежный сленг» и «американский сленг».

3. Исследовать переводческие трансформации.
4. Изучить и выявить в сериале единицы, относящиеся к сленгу.
5. Определить подходящие приемы перевода при передаче сленговой лексики с помощью сопоставительного анализа.

Для реализации поставленных целей и задач использовались такие **методы** как: подбор специальной литературы, метод теоретического анализа, метод произвольной выборки, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод количественного анализа.

Материалом исследования является сленг молодежного сериала «Euphoria».

Теоретическая значимость данной работы заключается в возможности глубже раскрыть понятие сленг, выявить его особенности при переводе и проанализировать трудности перевода этого аспекта лингвистики, которые могут послужить вкладом в развитие проблематики межъязыковой передачи сленга.

Практическая значимость: данное исследование принесет пользу дальнейшему изучению сленга, его особенностей, проблематики его перевода на практических занятиях по переводу, также поможет узнать больше новых сленговых выражений, которые в дальнейшем будут полезны переводчикам, обучающимся и преподавателям.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения. Во введении представлены такие пункты как: актуальность исследования, научная новизна, теоретическая значимость и практическая значимость данной работы, сформулированы объект и предмет исследования, определены цель и задачи, представлен материал исследования, описана структура выпускной квалификационной работы. В первой главе выявлены предпосылки появления и формирования сленга, также раскрыты особенности молодежного сленга и американского сленга, представлены проблемы перевода сленговой лексики и способы их передачи на русский язык. Во второй главе, выявлены сленговые

единицы из молодежного сериала «Эйфория», проведен сравнительно-сопоставительный анализ их перевода двумя выбранными студиями перевода и определены наиболее удачные приемы передачи сленга. В заключении продемонстрированы выводы исследовательской работы. В списке использованных источников представлены книги российских и зарубежных лингвистов, научные лингвистические статьи и толковые словари.

Глава 1. Язык как система: литературный и нелитературный язык

Язык представляет собой гибкую и постоянно развивающуюся систему, которая подвергается изменению и трансформации под влиянием разнообразных факторов, таких как социальные, культурные, исторические и другие. Он отражает культуру и историю народа, но и является средством передачи культурного наследия и менталитета. Процесс изменения языка неизбежно связан с общественными событиями, такими как войны, революции, процессы глобализации, технологический прогресс, миграции и прочее.

Слова и выражения постоянно появляются и уходят из активного использования в языке. Этот процесс не только отражает изменения в обществе, но и формирует его. Новые слова и выражения, в свою очередь, привносят в язык новые оттенки значений, отражая изменяющуюся реальность и разнообразие жизненных сфер.

Человеческая способность к креативности и адаптации приводит к появлению различных языковых вариантов, таких как жаргон, сленг, диалекты, профессиональная лексика и термины. Словарь каждого из этих языковых вариантов отражает специфику определенной группы людей или сферы деятельности, а также их социокультурный контекст.

1.1 Сленг как языковая категория: предпосылки возникновения и роль в лингвистике

Сленг – это одна из форм языка, которая обычно связана с определенными социальными группами. Этот термин обозначает непринятые в литературном языке слова и выражения, используемые внутри определенной социокультурной группы для обозначения определенных идей, объектов или действий. Сленг отражает не только лексические особенности группы, но и ее отношение к окружающему миру, ее ценности и нормы.

Тема сленга в языке вызывает много споров среди лингвистов. Некоторые рассматривают сленг как негативное явление, приводящее к размыванию языковых норм и ухудшению коммуникации, в то время как другие видят в нем проявление языкового творчества и индивидуальности, способствующее обогащению языка новыми выразительными средствами.

Впервые слово «slang» встречается в литературе в 1765 году. Согласно В. А. Хомякову [1971], оно тогда означало: «язык низкого вульгарного типа». Но уже через 30 лет его семантика преобразовалась на «жаргон определенного класса или периода». Через 20 лет, данный термин был добавлен в американский толковый словарь английского языка, созданный американским лексикографом Ноем Вебстером. Этот термин имел значение «язык, характеризующийся грубостью, вульгарностью и отсутствием глубокого смысла».

Мы делаем вывод, что первоначально сленг был тесно связан с языком социальных групп, которые занимали маргинальное положение в обществе. Между тем, с течением времени, появились новые концепции его определения. Нельзя заявить, что сленг не обладал определенной дефиницией. Каждый раз он понимался с уникальным оттенком, кардинально отличающимся от языка широкого употребления. Сленг трансформировался, потеряв вульгарный оттенок, и приобрел новую форму благодаря культурному и технологическому развитию. И.В. Арнольд определяет сленг как «сугубо разговорные слова и выражения с грубоватой или эмоциональной шуточной окраской, неапробированные (непринятые) в литературной речи» [Арнольд, 2002, с. 249].

Т.А. Соловьева подчеркивает, что до настоящего времени отсутствует единое определение термина «сленг», и потому предлагает свою интерпретацию этого термина: «Сленг – наиболее подвижный слой разговорной речи английского языка, включающий в себя слова и выражения, либо заимствованные из других лексических групп английского языка или из других языков, либо созданные по словообразовательным моделям,

существующим в английском языке, и используемые в более конкретных значениях благодаря приобретаемой ими эмоциональной окраске» [Соловьева, 1961, с. 123].

Э. Партридж рассматривает сленг как: «эмоционально-окрашенную лексему, используемую для создания эффекта новизны и для передачи эмоционального состояния говорящего» [Партридж, 1970, с. 215].

Е.А. Ермолаева, анализируя отличия между понятиями «сленг» и «жаргон», подчеркивает, что эти языковые явления: «являются частью социального диалекта или социолекта, который представляет собой разновидность языка, характеризующуюся ее использованием в пределах определенной социальной группы» [Ермолаева, 2019, с. 6].

Сленг характеризуется как форма языка, отличающаяся от стандартной, и включает в себя слова или значения, обычно ассоциирующиеся с высокой степенью неформальности и не ограниченные территориальными рамками. Сленг часто образуется из слов, подвергшихся свободным преобразованиям, аббревиациям или опущениям, а также включает в себя экстравагантные, вынужденные или шуточные языковые конструкции или новые слова, созданные для выражения определенной идеи или эмоции. Сленг эволюционирует из терминов и фраз, которые изначально были характерны для определенных социальных субкультур, но впоследствии получили широкую известность и были приняты значительной частью общества.

В любом случае, даже после того, как эти слова и фразы становятся широко известными, они часто сохраняют отсылки к первоначальным социальным группам, которые их создали и привели к массовой аудитории.

Сленг занимает промежуточное положение между словами и выражениями, которые достигли массового признания, но еще не стали частью общепринятого языка, и никогда не могут потерять свою нестандартную природу.

Современная литература стремится к натурализму, что приводит к увеличению использования сленга в ее текстах. Несмотря на неоднозначное

отношение к таким литературным экспериментам, сленг сегодня активно внедряется в лексикон. Переводческая деятельность представляет собой сложную задачу, независимо от сферы перевода – будь то литература, СМИ, телевидение или интернет. Однако при переводе сленга эта сложность возрастает.

Соответственно, «...при переводе сленга огромную роль играет контекст, который обычно и подсказывает переводчику, какой синоним из ряда возможных следует предпочесть в соответствующем случае. Отсюда следует, что для того, чтобы глубже раскрыть реализуемые в тексте значения, целесообразно приводить в словаре цитаты из подлинников» [Бархударов, 1975, с. 39].

Задача переводчика состоит в том, чтобы передать художественный текст с точностью и эквивалентностью, уважая его культурное, историческое и этническое наследие. Перевод сленга, как наиболее близкого к разговорному языку, требует особого внимания, поскольку он отражает менталитет носителей языка в наиболее яркой форме. Перевод литературного произведения требует не только точности и сохранения стиля, но и умения адаптировать текст к культурным реалиям целевой аудитории. Важно учитывать, что сленговые выражения нередко носят ироничный характер, и поэтому переводчику необходимо не только передать буквальный смысл фразы, но и постараться уловить и передать эмоциональный оттенок, который может быть ключевым для понимания авторского замысла. Также стоит учитывать особенности перевода сленговых фразеологических единиц, которые широко распространены и активно используются в дискурсе носителей языка в США, например: «split the air» – мчаться на большой скорости, «catch air» – уходить в спешке; исчезать, «dip one's beak» – пить, особенно алкоголь, «carry the can» – брать ответственность, «have one's ducks in a row» – тщательно, эффективно планировать свой бизнес и т.д. [Копытина, 2011, с. 123].

Современная молодежь неизбежно делает язык более разнообразным, принося с собой свежие идеи, новые вкусы и стили, которые, в свою очередь, влияют на философию, эстетику и социокультурное развитие, и, конечно, обогащают лингвистику. Слова, которые используются в сленге, служат своеобразными маркерами современности в лингвистике. Они отражают масштабные сдвиги в обществе и политике, а также стремительное развитие научно-технической сферы, которое происходит в современном мире. В связи с ростом международных связей, изучение сленга и его перевода приобретает все большее значение. Этот слой языка открывает доступ к менталитету других культур и помогает его лучше понять.

1.1.1 Сленг в контексте лингвистического перевода

Языки сегодня развиваются очень быстро, заимствуя слова и выражения из других языков и культур. Сленг включает в себя различные стилистические категории слов, которые отличаются друг от друга по своему происхождению и функциональному назначению. В эту категорию входят слова из различных жаргонов, разговорные фразеологизмы, случайные неологизмы, метафорические выражения, слова, образованные из других частей речи, сокращения, аббревиатуры и прочие. Сленговые слова, в отличие от литературной лексики, имеют яркую эмоционально-экспрессивную окраску, которая обуславливает их употребление в разговорной речи, так как привлекает внимание адресата и формирует яркий образ сказанного, тем самым активно воздействует на слушателя [Захарченко, 2009, с. 130].

1.1.2 Характеристики использования молодежного сленга в лингвистическом аспекте

Молодежь – это социокультурная группа людей от 13 до 26 лет объединенная схожими взглядами, интересами и ценностями. На этом возрастном этапе, люди активно изучают и определяют свою индивидуальность, приобретают полезные навыки и находят единомышленников.

Данная группа людей использует сленговую лексику по ряду причин:

1. Сленг позволяет затрагивать меньше речевых усилий. Это делает его более удобным и эффективным способом общения. Письменная речь заимствует особенности устной речи. Она становится более компактной.

2. Молодежь, в особенности люди подросткового возраста, стараются использовать сленг в своей речи с целью указать принадлежность к социально-неформальным группам, и это помогает не чувствовать одиночества.

3. Сленговая лексика передает ярко выраженную эмоциональность и экспрессивность. Сленг является более выразительным и энергичным вариантом языка.

4. Сленг является «секретным» языком молодежи, чтобы утаивать информацию от непосвященных.

5. Сленг также используется для внесения разнообразия в литературный вариант языка, так как он более яркий и живой.

Собственно молодежь предрасположена употреблять и постоянно обновлять сленговую лексику. В особенности подростки. Развитие технологий, интернета, веб-ресурсов и компьютерных игр занимает особое место в расширении сленговых единиц. Подростковый возраст – период значительного развития нравственных взглядов, идей, соображений, принципов. В это время резко возрастает важность для подростка коллектива

сверстников, развивается устойчивая потребность в общении и сближении с ними.

Язык регулярно поддается новым трансформациям и подстраивается под обстоятельства. Сленг выполняет парольную функцию, позволяет идентифицировать своих и чужих. В молодежном сленге языковые выражения и слова постоянно изменяются и обновляются.

Согласно Н. Н. Морозовой: «Молодежный сленг отражает опыт, национально-культурные ценности молодежи, их убеждения. Это то, что позволяет им искать и выражать себя, проявлять свою индивидуальность в момент взросления» [Морозова, 2010, с. 20].

Сленг молодежи выступает как постоянный язык коммуникации между молодыми людьми. Он отражает развитость человека, круг интересов, предпочтения и увлечения. Среди всех возможных характеристик молодежного сленга, можно также выделить изменчивость. Она мотивируется тем, что возрастная группа молодежи постоянно растет и уменьшается, так как новое поколение подрастает и переходит в эту группу, также как и подростки переходят уже во взрослую жизнь. В связи с этим, сленговый пласт непрерывно обновляется. Лингвисты постоянно наблюдают, как некоторые сленговые слова быстро уходят из употребления, а другие, наоборот, обретают второе «дыхание» и с течением времени превращаются в молодежную речь.

1.1.3 Характерные черты молодежного сленга в современном американском английском

Американский сленг является речевым явлением, которое не ограничивается общепринятыми правилами. Одной из основных характеристик американского сленга является его лаконичность. Также многие теоретики склонны полагать, что американская молодежь более часто прибегает к использованию сленга, чем другие возрастные группы.

Американский сленг свободно воспринимают и понимают большинство населения США. Он постепенно вливается в общепринятую речь общества, отражая культуру и обычаи населения страны. В случае если носители уберут сленг из американского английского, общение американцев станет более однообразным, обыденным и лишенным энергичности, эмоциональной образности и экспрессивности, а также разнообразных коннотаций.

Употребление сленговой лексики позволяет более оригинально и воодушевленно передать собеседнику свои мысли, что указывает на многофункциональность сленговых выражений в американском языке. Невзирая на то, что американцы, и британцы говорят на одном языке, в каждой стране язык и сленг различаются и воспринимаются по-разному. Многие британцы полагают, что американскому английскому характерен негативный оттенок. Они рассматривают его как неправильный или девиантный язык, включающий вульгарные и неуместные выражения, которые никогда не прозвучат из уст британцев с аналогичным социальным статусом. В американском сленге довольно часто используются синонимы, которые встречаются в контекстах, связанных с алкоголем, наркотиками, деньгами, работой, модой и другими аспектами повседневной жизни. В сленговом словаре можно найти множество синонимичных выражений для слова деньги: «cash», «green», «greenbacks», «lettuce and cabbage», «coin», «bills», «cheddar», «scratch», «bank», «bread», «dough». [Онлайн словарь, www.babla.ru/].

Разговорный стиль точно также как и молодежный сленг существует как в устной, так и в письменной форме. За последнее десятилетие благодаря платформам «YouTube», «Twitter», «Facebook» и большому количеству молодых блогеров число американизмов увеличилось как среди различных социальных групп в США, так и в Великобритании.

Изначально принадлежащие американскому варианту молодежного сленга, такие слова, как *slay* («это проявление искреннего восхищения, это слово используется как комплимент»), *high* («быть в состоянии алкогольного

или наркотического опьянения»), *hassle* («проблема»), *meh* («унылый, неинтересный, лишенный смысла»), *savage* («мужественный, крутой») стали неотъемлемыми элементами разговорного стиля английского языка, как в устной, так и в письменной форме [Лайтер, 1994, с. 173].

Разговорный стиль речи характеризуется упрощением языка и увеличением его темпа. Молодежный сленг стремится к минимизации сложности лексики, что приводит к уменьшению как количества, так и качества языковых единиц, что, в свою очередь, способствует появлению новых сленговых выражений.

Лингвисты наблюдают в молодежном сленге динамику компрессии синтаксиса, фонетики и морфологии высказываний, характерных для разговорного стиля речи.

Примерами лексической компрессии являются слова *fam*: «семья», *adorbs*: «очаровательный», *totes*: «полностью», которые возникли в результате сокращения длинных слов или фраз до более коротких и удобных для разговора форм. Сокращения: *gonna* («going to»), *wanna* («want to»), *hafta* («have to») – иллюстрируют процесс синтаксической компрессии, при котором сложные грамматические конструкции упрощаются и заменяются более короткими и удобными для разговора формами [Dictionary of British slang, www.peevish].

Экспрессивность сленга зачастую связана с использованием сокращений и аббревиаций, которые используются для передачи информации максимально кратко. Это приводит к тому, что смысл становится непонятным для тех, кто не знаком с данными акронимами.

Аббревиатуры формируются путем соединения частей слов или словосочетаний, начальных букв или звуков, например: *BYOB* – «Bring Your Own Beer» – Принеси свое собственное пиво (также это пишут на приглашениях на вечеринку), *BRB* – «Be Right Back» – сейчас вернусь, *Cop* – «Constable on Patrol/ Policeman» – полицейский, *GBY* – «God Bless You» – будь здоров.

Акронимы – это вид аббревиатуры, состоящей из начальных звуков слов. Например, TTYL (Talk To You Later) – поговорим позже, BTW (By The Way) – кстати, IRL (In Real Life) – в реальной жизни, IMO (In My Opinion) – по моему мнению, IDK (I Don't Know) – я не знаю.

Американский сленг также включает в себя большое разнообразие междометий, которые придают высказыванию выразительность и используются для прямого выражения чувств, эмоций, увлечений включая как положительные, так и отрицательные. Например: удивление («eek! gosh! wow! no way! bam! chyaа!»), раздражение («blast! huh! jeez! tsk tsk tut tut! no way!»), радость («Wow! oh boy! bingo! aw! aha! woopy-woo!»), выражение внезапной боли («ouch!»), выражение физического дискомфорта («phew!»), страха («yikes!»), восторга («yabba dabba! eureka! hooray!»), иронии («whoop de doo!»), скуки («ho hum!»), несогласия («fiddle de dee! rats! phooey! baloney!»).

Согласно А. Д. Швейцеру, американские сленгизмы характеризуют: «...коннотацию солидарности к своим и враждебности к другим» [Швейцер, 1983, с. 102].

Примером является сленговое обращение «dude» (парень, чувак), которое возникло в американском молодежном сленге и изначально использовалось для описания молодых людей, проживавших в крупных городах, которые отличались своей элегантностью и стильным внешним видом. Это обращение имело оскорбительный и высмеивающий характер. Подобно тому, как жители Дикого Запада относились к людям, не знакомым с местными обычаями и жесткими условиями жизни.

А. Д. Швейцер отмечает: «...в Америке такие элементы разговорного стиля речи как сленг используется не только в сфере бытового общения, но и в других жанровых стилях речи, например, прессе» [Швейцер, 1976, с. 156].

Сленг часто демонстрирует свою эмоциональность через создание новых слов и выражений, которые быстро становятся частью языка в различных областях, включая повседневный разговор, онлайн-общение,

музыку, литературу и другие стилистические сферы. Например: «bridezilla» – невеста, «bromance» – дружеские отношения, «frenemy» – враг, «newbie» – новичок, «staycation» – домашний отдых, «Mickey Mouse» – офицер полиции.

В американском варианте английского языка сленг часто формируется путем рифмованной замены, когда исходное слово или выражение заменяется другим словом или выражением. При этом вторичная единица приобретает смысл первоначальной единицы. Например: Do you like my new whistle? (Do you like my new suit?) – Тебе нравится мой новый костюм?; Use your loaf! (Use your head!) – Думай головой!; How is your _ fork and knife? – How is your wife? – Как поживает твоя жена?

Важно отметить, что многие выражения рифмованного сленга, которые присутствуют в американском варианте английского языка, обладают значительной степенью стабильности и широкой распространенностью.

Основными морфологическими способами образования американского молодежного сленга являются: сокращение, аффиксация, сложение, словослияние и редупликация.

В ходе анализа слов и выражений американского молодежного сленга на платформе социальной сети «Facebook» было установлено, что наиболее распространенным способом словообразования является сокращение. Например, такие слова как: WKND (Weekend) – выходные, Pls (Please) – пожалуйста, COS/CUZ (Because) – потому что, EZ (Easy) – легко, PS (Parents) – родители, Biz (business) – бизнес, Za (Pizza) – пицца, SMMR (Summer) – лето [Каверин, 2014, с. 718].

Эмоционально окрашенные слова и выражения, часто встречающиеся в молодежном сленге, становятся более выразительными благодаря экспрессивно-стилистическому согласованию. К числу таких необычных лексических средств можно отнести глагол chillax – от chill (расслабиться) и relax (расслабиться), fantabulous – от fantastic (фантастический) и fabulous (замечательный), hangry – от hungry (голодный) и angry (сердитый), spork – от spoon (ложка) и fork (вилка), smog – от smoke (дым) и fog (туман), brunch – от

breakfast (завтрак) и lunch (ланч), motel – от motor (мотор) и hotel (отель), blog – от web (сеть) и log (журнал), brangelina – от Brad (Брэд) и Angelina (Анджелина).

Иногда американцы используют слово «bad» (плохой, дурной) для выражения положительной оценки. That is a bad man dancing there – Этот парень круто танцует.

Отрицательная коннотация, присущая сленговым выражениям, часто возникает в результате метафорических сдвигов в значении общеупотребительных слов, например, «mentalist» (человек со странностями, психбольной) происходит от «mental» (психический, умственный), но теперь имеет негативное значение, связанное с психическим расстройством, или «wack» (сумасшедший, ненормальный) от «wacky» (странный, эксцентричный), но теперь означает «полностью сумасшедший» или «неадекватный».

Дополнительные примеры сравнения американского сленга с литературным английским языком представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Сравнение американского сленга и литературного варианта слов английского языка

Слово	Американский сленг	Перевод
Relax	Chill	Отдыхать
Policeman	Popo, Fuzz	Полицейский
Stupid	Airhead	Глупый
Awkward	Cringe	Неловко, неудобно
Guy	Dude	Парень
Crazy	Cray	Сумасшедший
Envious	Salty	Завистливый
Fashionable	Gucci	Модный, стильный
Alcohol	Firewater	Алкоголь
Best friend	Bro	Близкий друг

Продолжение таблицы 1.

Слово	Американский сленг	Перевод
Hi, hello	Hey, Yo	Приветствие «привет»
Cool	Lit	Крутой
Goodbye	Bye-Bye	Прощание «пока»
Drunk	Wasted	Пьяный человек
Tasty	Yummy	Вкусный

1.2 Особенности перевода сленговых выражений

1.2.1 Проблемы перевода сленговых выражений

Каждому переводчику необходимо сохранять стилистические приемы и фигуры речи, которые являются неотъемлемой частью оригинального текста, и при этом учитывать уникальный стиль и языковую индивидуальность автора. Стилистические приемы включают в себя использование разговорной лексики для создания индивидуального речевого стиля персонажа. Перевод можно рассматривать как инструмент установления межкультурного и межъязыкового общения. Каждый случай межъязыкового общения требует индивидуального подхода и применения соответствующей стратегии перевода. Выбор переводческой стратегии определяется рядом факторов, таких как цель перевода, тип оригинального текста и характеристики целевой аудитории. Выбор переводческой стратегии напрямую влияет на достижение эквивалентности и адекватности между оригинальным текстом и его переводом.

По мнению В.С. Виноградова: «Эквивалентность – это сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической, функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» [Виноградов, 2001, с. 162]. Эквивалентность не является абсолютной характеристикой, а зависит от множества факторов, влияющих на процесс перевода.

Об этом свидетельствует наличие различных уровней эквивалентности, которые варьируются в зависимости от степени сходства между смыслом оригинального текста и его перевода. Тем не менее, для эффективного межкультурного общения просто эквивалентности недостаточно.

В подобных ситуациях мы вынуждены констатировать, что эквивалентность должна быть дополнена понятием «адекватность перевода». Согласно В.Н. Комиссарову: «... данный термин определяет соответствие перевода условиям коммуникативной ситуации и является оценочным» [Комиссаров, 1965 с. 175]. Следовательно, адекватный перевод предполагает определенный уровень эквивалентности, но не всякий эквивалентный перевод может быть признан адекватным. Как отмечает Комиссаров В.Н.: «Адекватным переводом считается перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода» [Комиссаров, 1965 с. 175].

Таким образом, можно утверждать, что перевод лексики низкой степени формальности и ее разновидностей (просторечие, жаргон, арго, сленг, фамильярная лексика) с помощью литературного языка, хотя и передает общий смысл, утрачивает свою уникальную стилистическую окраску и социально-коммуникативный контекст.

Когда мы переводим слова и выражения, относящиеся к неформальной лексике, которые возникли в результате лексико-семантических вариаций, или используем экспрессивные единицы просторечия или сленга, мы сохраняем социальный контекст, но при этом утрачиваем богатство культурных ассоциаций, которые изначально были присущи этим словам и выражениям и которые были понятны носителям языка в определенный момент времени.

Вероятно, что наиболее адекватный перевод сленговых выражений будет достигнут, если русская неформальная лексика будет основана на идентичных прагматических принципах, что и в английском языке, обеспечивая тем самым максимальную близость к оригиналу. Следовательно, необходимо учитывать не только лексическое значение, но и коммуникативный, стилистический, культурный и социальный контексты слова.

Таким образом, перед переводчиком возникает сложная задача из-за неоднозначности и противоречивости понятия «сленг». Он должен наиболее адекватно передать данные лексические единицы, не искажая смысл и задумку автора.

1.2.2 Способы передачи сленга при переводе

Перевод сленговых выражений начинается с поиска аналогов в целевом языке, что удобно, так как почти в каждом развитом языке можно найти подобные соответствия [Рецкер, 1974, с. 132].

«There were a lot of cool chicks at yesterday's party». – «На вчерашней вечеринке было много крутых чикс». Слово «chicks» относится к сленговой группе слов и имеет значение «young girls». Chicks (slang): Слово «chicks» в американском сленге обычно используется для обозначения молодых женщин или девушек. Перевод «чиксы» уже укоренилось в русском языке как сленг с аналогичным значением «молодые девушки». Дословный перевод сленговых выражений должен использоваться только в редких случаях, когда смысл слова очевиден для читателей и не требует дополнительного контекста или пояснений.

Как правило, более эффективным является применение непрямых способов перевода и трансформаций при переводе сленга. Переводческие трансформации призваны обеспечить создание адекватного перевода

оригинала, особенно в тех случаях, когда язык не имеет прямых эквивалентов.

Адекватный перевод предполагает учет стилистических характеристик исходного текста, чтобы обеспечить точное стилистическое соответствие оригиналу в переводе.

Текст или высказывание определяется стилистическими значениями его элементов, и его стилистическое содержание требует соответствующей трансформации в процессе перевода. Данный процесс подразумевает трансформацию семантических и синтаксических структур языковых единиц оригинального текста в тексте перевода.

В. Н. Комиссаров классифицирует их на три категории: «лексические, грамматические и комплексные».

По мнению Бархударова: «Суть лексических трансформаций состоит в замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) языка оригинала лексическими единицами языка перевода, которые не являются их словарными эквивалентами, т.е., которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы языка оригинала» [Бархударов, 1975, с. 237].

В. Н. Комиссаров относит к ним транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, модуляцию, конкретизацию и генерализацию.

Транскрипция и транслитерация представляют собой два основных способа передачи иностранных слов в переводе, при которых их форма воссоздается с помощью букв целевого языка. Транскрипция заключается в передаче звуковой формы иноязычного слова с помощью букв переводящего языка, в то время как транслитерация воспроизводит его графическую форму, то есть буквенный состав.

Транскрипция и транслитерация часто используются при переводе интернет-сленга, которые были заимствованы из других языков, таких как английский, где они возникли и получили широкую популярность. Например,

английское интернет-сленговое выражение «SWAG» — «Свэг» (По онлайн словарю «Мультитран» — «круто, нереальная крутизна» (слово, выражающее запредельную крутость).

Калькирование – это лингвистический прием перевода, который заключается в точном воспроизведении морфемной или словесной структуры слов и выражений исходного языка средствами переводящего языка. Этот прием используется для передачи лексических единиц и фразеологизмов, не имеющих эквивалентов в целевом языке.

Пример: «On cross-examination in court he confessed to the murder»

«На перекрестном допросе в суде он признался в убийстве».

Модуляция, или смысловое развитие, – это прием перевода, при котором значение слова или словосочетания исходного языка трансформируется в языке перевода, и его смысл логически развивается в новой языковой единице.

Пример: «He's dead now». «Он умер». (Он умер, следовательно, он сейчас мертв) [Юдина, 2015, с. 14].

По мнению В. Н. Комиссарова: «**Конкретизация** – это лексико-семантическая замена единицы исходного языка, которая имеет более широкое значение, единицей языка перевода, которое имеет более конкретное значение» [Комиссаров, 1990, с. 250].

Пример: «I love your new laptop, it's so powerful and modern!».

«Я обожаю твой новый Макбук, он такой мощный и современный!».

Генерализация – это лингвистический прием, при котором единица исходного языка с более узким значением заменяется единицей переводящего языка с более широким значением, что является обратным процессом конкретизации.

Пример: «This sexy little black dress in which you'll kill your boyfriend don't cost you a thing».

«Это сексуальное черное платье, в котором ты сразишь своего бойфренда наповал, ничего не будет стоить тебе». Английское слово «thing» при переводе было обобщенно отрицательным местоимением «ничего».

Логическая синонимия – это процесс замены слова или выражения на исходном языке словом или выражением на языке перевода, которые в данном контексте являются его синонимами в смысловом или логическом отношении.

Пример: «The new employee is very efficient».

«Новый сотрудник работает с высокой производительностью».

Грамматические трансформации – это преимущественно процесс перестройки структуры предложения, который включает в себя изменения синтаксического и морфологического порядка, такие как перестановка элементов предложения, замена грамматических форм и функций и прочее.

В. Н. Комиссаров выделяет такие грамматические трансформации: «грамматические замены (членов предложения, форм слова, частей речи), членение и объединение предложения».

Грамматические замены – это прием перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением или функцией. Это может происходить на любом уровне грамматической структуры: словоформа, часть речи, член предложения, тип предложения и т.д. Например, в предложении «She had hot idea» грамматическая единица «hot» (прилагательное) заменяется на грамматическую единицу «здорово» (наречие), что изменяет грамматическое значение и функцию в целом. Русский перевод звучит как: «А она здорово придумала».

Членение предложения – это способ перевода, при котором одно предложение в оригинале становится двумя или более предложениями в переводе.

Пример: «I don't like bugs, okay? They freak me out» – «Я не люблю жуков, они меня пугают». В этом примере одно предложение разбивается на два отдельных предложения в переводе.

Синтаксическое уподобление - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру на языке перевода [Комиссаров, 1990, с. 178]. Как правило, синтаксическое уподобление сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов, например, опущением артиклей, глаголов-связок, изменением морфологических форм; однако на структуру самого предложения это не влияет, так как сохраняется одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте [Гамзатов, 2004, с. 95].

В.Н. Комиссаров подчеркивает еще один тип переводческих трансформаций: **«комплексные лексико-грамматические трансформации»** [Комиссаров, 2002, с. 143]. К ним относятся: «антонимический перевод, экспликация и компенсация».

Антонимический перевод – это способ перевода, при котором утвердительное предложение в оригинале становится отрицательным в переводе, или наоборот. При этом лексические единицы также заменяются на антонимичные с сохранением смысла высказывания.

Пример: «Take your time» – «Не торопись».

Эспликация или описательный перевод – это грамматическая трансформация, при которой слово или фраза на исходном языке заменяется выражением, которое описывает его значение, предоставляя более полное объяснение или определение этого значения на языке перевода.

Пример: идиоматическое выражение «To flog a dead horse» не имеет точного эквивалента в русском языке, поэтому оно заменяется описательным переводом: «возродить что-то, что уже безнадежно устарело, является бесполезным тратой сил». Это позволяет передать полное значение оригинального выражения на языке перевода.

Компенсация – это способ перевода, который позволяет восстановить смысл или значение, потерянное в процессе перевода, используя другие языковые средства в тексте перевода, не обязательно в том же месте, что и в оригинале.

Пример: в оригинале фраза: «Why the long face?» содержит идиоматическое выражение, которое не имеет прямого эквивалента в русском языке. В переводе: «Чего такой кислый?»

Кроме того, существуют другие приемы перевода, такие как добавление и опущение, которые не были включены в классификацию В. Н. Комиссарова. Эти приемы также играют важную роль в процессе перевода, помогая передать смысл и значение оригинального текста.

Опущение – это прием перевода, при котором слова или элементы, не несущие важной семантической информации, удаляются из текста. Пример: в оригинале фраза «It's kinda weird» содержит слово «kinda», которое не несет важного смысла. В переводе «Это странно» это слово опущено, что не влияет на общий смысл предложения [The Britannica Dictionary, <https://www.britannica.com/>].

Добавление – это противоположный прием опущению, который заключается в расширении текста оригинала для обеспечения более полной передачи его содержания.

Также при переводе сленга особенно важную роль играет способ **эвфемистического перевода**. Переводчик использует метод эвфемизации, который заключается в замене слов оригинала, имеющих сильную или грубую экспрессию, на слова с более мягкими и нейтральными оттенками в переводе, чтобы сохранить смысл оригинала, но при этом избежать оскорбления или неудобства для читателя. Пример: «He was going to kick his ass» – «Он собирался набить ему морду».

Дисфемистический перевод, противоположный эвфемистическому, представляет собой замену слова из оригинального текста более грубым, менее приличным или менее цензурным вариантом в переводе, что может

привести к усилению экспрессии или эмоционального воздействия в тексте перевода. Пример: «She's not very smart» – «Она тупица».

Целостное преобразование – это изменение лексической единицы или даже целого предложения полностью. Преобразование выполняется не по отдельным элементам, а в целом. «How do you do?» – «Привет – привет».

Выводы по первой главе

Работая над теоретической частью нашего исследования, мы разобрали такие понятия как сленг, переводческие трансформации, литературный язык, нестандартные формы языка и их особенности употребления в обществе и особенно среди молодежи. Мы изучили мнения советских и зарубежных лингвистов на счет такой формы языка, как сленг. Также, мы изучили особенности американского сленга, подробнее рассмотрели все способы перевода, дали определения каждому из них, привели свои примеры, которые хорошо их иллюстрируют.

Глава 2. Анализ способов перевода американского молодежного сленга на основе современного сериала «Euphoria»

2.1 Краткая информация о сериале «Euphoria»

«Эйфория» (англ. Euphoria) – это американская подростковая драма, созданная Сэмом Левинсоном для американской сети платного телевидения «НВО». Премьера сериала состоялась 16 июня 2019 года.

Сериал повествует о жизни группы старшеклассников в провинциальном городке, каждый из которых имеет свою уникальную историю, травму и сложные отношения с семьей и друзьями. В центре сюжета находится 17-летняя Ру, которая потеряла отца в раннем возрасте и нашла временное утешение в наркотиках. Ее история – это борьба с зависимостью, срывы, разрушение отношений с близкими и постепенное моральное падение.

2.1.1 Сравнительно-сопоставительный анализ сленговых выражений

В данной главе, мы проведем анализ переводческих трансформаций, которые использовали студии озвучки и перевода в процессе перевода сериала. Используя метод произвольной выборки, мы проанализировали 4 серии первого сезона. Каждая серия в среднем длится 55 минут. Мы выбрали данный сериал, так как это относительно новый сериал 2019 года, что означает, что он будет содержать современный сленг и коллоквиализмы, актуальные для современной аудитории. Это дало нам лучшее понимание того, как сленг используется в современных контекстах. Также, в нем присутствует разнообразный состав персонажей разных расовых, этнических и социально-экономических слоев. Это разнообразие дало нам большой и богатый источник сленга из различных культурных слоев общества, позволило проанализировать, как различные группы используют и адаптируют сленг в своей среде. Мы исследовали 86 единиц сленговой

лексики в процессе написания этой работы. Они были отобраны методом сплошной выборки.

Таблица 2. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 9:20)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
1. Which was sort of like a <u>dead-on</u> observation for Fezco who is not normally revolving in the same direction as planet Earth.	Неожиданно точное наблюдение для Феско, который обычно витает где-то в космосе.	Это Фезко очень точно подметил, хотя обычно ему даже с планетой Земля не по пути.

Герой употребляет термин «*dead-on*» (таблица 2), что согласно онлайн словарю слов и фраз англоязычного сленга «Urban Dictionary» обозначает: «A term meaning something is extremely accurate, right on target. Hitting the mark. Correct, absolute» (Термин, обозначающий что-либо чрезвычайно точное, попадание точно в цель. Попадание в цель. Точное, абсолютное).

Переводчик 1 использует перевод «...*точное*...», что по онлайн словарю «Wiktionary» означает: «полностью, строго соответствующий чему-либо, определенный».

Анализируя данный переводческий ход, мы можем сделать вывод, что компания «Novamedia» использовала такой переводческий прием, как целостное преобразование смысла, поскольку в переводе было подобрано устойчивое фразеологическое выражение «*витать в космосе*» для выражения «who is not normally revolving in the same direction as planet Earth». Выражение «*dead-on*» переведено эквивалентом из русского языка «точный».

Студия перевода «HDrezka 18+» для перевода выражения «*dead-on*» подобрала слово «точно», то есть это единица является семантическим синонимом словарному переводу «*точное*». Данная студия использовала грамматическую замену части речи, так как в оригинале представлено прилагательное, а в переводе переводчик изменяет его на наречие. По онлайн

словарю «Викисловарь», этот термин обозначает «в полном соответствии с замыслом, образцом, оригиналом или исходным объектом, с тем, как должно быть». Лексическая единица «dead-on» переведена эквивалентом, как и в первой озвучке.

У студии перевода «HDrezka 18+» мы не выявили стилистических нарушений и считаем, что перевод является адекватным. Перевод получился с небольшим элементом иронии, что точнее передает метафору оригинала (с планетой Земля ему не по пути).

Также переводчик прибегает к грамматической замене части речи, используя вместо существительного «observation» глагол «подметил».

Мы считаем, что оба перевода выполнены грамотно и являются адекватными. Они точно передают смысл и суть оригинального текста.

Таблица 3. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 9:38)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
Word? <u>That's what's up.</u>	Правда? Вот как...	Правда? Вот оно как...

Главный герой по имени Фес в разговоре с главной героиней Ру употребляет выражение «That's what's up» (таблица 3). Словарь «Urban Dictionary» предлагает следующие значения для этого выражения:

1. «Something someone says whenever anything happens and they kill the vibe» (Что-то, что кто-то говорит всякий раз, когда что-то происходит, и это разрушает общую атмосферу). Действительно, герой возбужден услышанным и заметно, как он немного опечален услышанным, будто не знает, что ещё ответить.

Перевод студии «Novamedia» использует перевод «Вот как...». Онлайн словарь «Wiktionary» предлагает следующее определение: «выражает негодование по поводу каких-либо действий или реплик собеседника».

По признакам того, что фраза не содержит специфических значений, она эквивалентна исходному выражению, ее можно перефразировать без потери смысла.

Перевод студии «HDrezka 18+» представляет примерно такой же перевод синонимичной фразой «вот оно как». Современный толковый словарь русского языка Ефремовой [2000] объясняет эту фразу так: «Возглас, выражающий изумление, удивление».

В приведенном примере оба переводчика используют синтаксическое уподобление, «word» является существительным также как и перевод «правда» является существительным, «that» является указательным местоимением, как и перевод «вот» является указательным местоимением. Согласно словарю «Мультитран» what's up имеет перевод: «что случилось?», но в сленговом выражении значение меняется.

На первый взгляд, перевод у обеих компаний похож, но если внимательно посмотреть, то выражение интонации – разное. Студия перевода «Novamedia» переводит «what's up» – «вот как», что несет в себе грустный подтекст. В то время как, студия перевода «HDrezka 18+» добавляет местоимение оно – «вот оно как», что придает фразе окраску грусти и удивления.

На наш взгляд, перевод студии «HDrezka 18+» более предпочтителен, так как эмоционально он больше подходит для озвучки фрагмента сериала.

Таблица 4. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 9:41)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
I'm <u>fucking</u> with you. It was a joke.	Да я прикалываюсь, Фес.	Ага, да я прикалываюсь.

Главная героиня Ру, сразу после того, как ее выписали из реабилитационного центра, приходит к своему лучшему другу Феско, который незаконно продает наркотики вместе со своим младшим братом. Она рассказывает Феско, как сильно она изменилась и что она излечилась от наркотической зависимости. Ее друг удивлен и очень этому рад, но тут она признается, что это неправда и она просто прикалывается над ним. Герой употребляет сленговую фразу «fucking» (таблица 4). Словарь «Urban Dictionary» дает следующие узкое значение: «The most overused word in the

English language that technically isn't even part of that language» (Самое часто употребляемое слово в английском языке, которое технически даже не является частью этого языка).

Но для данного анализа необходимо подобрать более конкретное объяснение, соответствующее контексту. Подходящее значение нам предлагает онлайн словарь «Wiktionary»: «To make a joke at one's expense; to make fun of in an embarrassing manner» (Пошутить за чей-то счет; высмеять в неловкой манере).

Это объяснение действительно описывает смысл и контекст данного сленга, т.к. компании перевода представляют одинаковое, следующее значение: «прикалываюсь», что по онлайн словарю «Викисловарь» означает: жарг. «разыгрывать кого-либо».

В контексте разговора это и подтверждается. В приведенном примере можно сразу же отметить, что обе компании используют лексический способ перевода – опущение: второе предложение – it was a joke – не имеет перевода. Мы считаем, что это правильный подход. «I'm fucking» имеет значение «прикалываюсь». Обратившись к словарям, мы убедились, что данное выражение имеет негативный подтекст и хорошо подходит этому контексту.

Переводы компаний отличаются. В переводе студии «Novamedia» мы видим добавление имени, что конкретизирует, к кому обращено предложение. Во втором переводе в начало вставлено междометие «Ага», что приводит к небольшому недопониманию – вопроса не было, чтобы на него ответить. Таким образом, мы склоняемся к переводу «Novamedia».

Таблица 5. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 9:43)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
<u>Shit.</u>	Блин.	Черт.

Главная героиня сериала Ру рассказывает своему другу Феско, что реабилитационный центр пошел ей на пользу и теперь у нее нет наркотической зависимости. На что он отвечает ей с удивлением и очень рад

за нее, но в этот же момент Ру сообщает ему, что она его разыгрывает и это неправда, тогда он отвечает ей выражением «shit». Данное выражение (таблица 5) имеет следующее значение по словарю Urban Dictionary: «One of the most popular swear/cuss/curse words/profanities» (Одно из самых популярных ругательств).

Точнее определения и не найти. Определение подтверждается фрагментом из сериала, герой выражает недовольство и «ругается».

Студия перевода «Novamedia» переводит эту фразу как «блин», что в русском обозначении в прямом смысле значит «плоская тонкая лепешка, испеченная из жидкого теста на сковороде», а в переносном смысле междометие «блин» выражает любую сильную эмоцию, что нам и требуется. Значения взяты из словаря «Wiktionary». Как и в предыдущем примере используется такой переводческий прием, как «эвфемизация». Но так как «блин» – это тоже сленг в русском языке, здесь присутствует и сленговая локализация.

А вот студия «HDrezka 18+» перевела это выражение, как «черт», что значит в словаре «Wiktionary»: «злой, низкого ранга, адское зловредное существо с рогами, хвостом и копытами на ногах», но чаще всего используется в переносном смысле в качестве ругательства.

В обеих ситуациях использован эвфемистический способ перевода.

Таблицы 6. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 10:13)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
I thought you had Asperger's till I realized you're just a <u>prick</u>.	Я думала, ты аутист, а ты просто козел.	А я думала ты аутист, но ты просто мудака.

Онлайн словарь «Urban Dictionary» дает следующее определение выражению «prick» (таблица 6): «Somebody who is unnecessarily annoying and mean to anybody who they feel is inferior even though they obviously aren't» (Кто-то, кто излишне раздражает и груб с теми, кого он считает неполноценными, даже если это явно не так).

Дабы передать негативный подход к такому обращению, переводчики студии перевода «Novamedia» используют ситуативный перевод через логическую синонимию. Для этого используется в переносном значении слово «козел», что имеет значение в онлайн словаре «Wiktionary»: «непонятливый, подлый и неприятный человек».

А студия перевода «HDrezka 18+» для передачи прагматики оригинала выбрала слово «мудак», что в онлайн словаре «Wiktionary» значит: «подлый, низкий человек; ничтожество». Мы сделали вывод, что во втором переводе также использовали лексический прием логической синонимии.

В выбранном примере обе компании используют грамматические замены. Сразу в двух переводах, выражение с глаголом «had Asperger's» заменяют на «ты аутист». Получается здесь используется переводческий прием генерализации. Онлайн словарь «Cambridge Dictionary» описывает «Asperger's syndrome» как: «an expression sometimes used to refer to autism (a brain condition that affects the development of social and communication skills) in a person with average or above average intelligence» (выражение, иногда используемое для обозначения аутизма (заболевания мозга, влияющего на развитие социальных и коммуникативных навыков) у человека со средним или выше среднего уровнем интеллекта). В онлайн толковом словаре русского языка мы нашли значение слова «Аспергера Синдром»: «вариант аутизма, характеризующийся нарушением формирования социальных взаимоотношений, ограниченностью и стереотипностью интересов, необычным эксцентричным поведением, обозначаемым как «аутистическая психопатия».

Также переводчики опускают слово «realized». В данном случае, данный глагол может рассматриваться как семантически избыточный для перевода на русский язык и может быть опущен при переводе. Мы можем увидеть различия в построении русского предложения. Студия перевода «HDrezka 18+» добавляет в начало союз «а», а в середине связывает грамматические основы союзом «но», что не свойственно разговорной речи.

Студия перевода «Novamedia», напротив, в начале предложения не ставит никаких союзов, а в середине – союз «а». Союзы «но» и «а» имеют одинаковое противительное значение и часто взаимозаменяемы.

Мы считаем, что оба перевода выполнены грамотно и являются адекватными. Они точно передают смысл и суть оригинального текста.

Таблица 7. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 10:39)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
It doesn't matter. But this shit is fucking lit.	Неважно. Короче, эта дрянь реально вставляет.	Не знаю. В Тампе это просто хит.

После разговора со своим другом Феско Ру пошла покупать наркотики у его младшего брата. Он ей предложил приобрести новый вид наркотика и подробно рассказал о его преимуществах и наркотических эффектах. В своем описании данного вещества герой использует выражение «this shit is fucking lit» (таблица 7). Онлайн словарь английского молодежного сленга «Urban Dictionary» дает следующее значение для этого слова: «Lit what millennials use when describing that is «fire» or «dope»; meaning cool or awesome» («Вот что миллениалы используют, когда описывают это, – «огонь» или «дурман», что означает «крутой» или «потрясающий»).

Довольно многозначное слово, с отсутствием конкретного перевода, но студии перевода удастся передать смысл с помощью сленгового глагола «вставляет», что имеет следующее значение в словаре «Wiktionary»: «туманить чье-нибудь сознание, опьянять (в значении «круто»)».

Данный вариант перевода в целом передает значение фразы в контексте разговора. Студия перевода «Novamedia» использовала прием грамматической замены части речи. Переводчики изменили прилагательное «lit» в переводе на русский на глагол «вставляет».

Студии перевода «Novamedia» удалось подобрать аналог. Они удачно нашли его в языке перевода. Но союз «but» в данном предложении используется в значении вводного слова со значением перехода к другой теме

или подытоживания ранее сказанного с уступительным значением противопоставления и заменяется в переводе на вводное слово «короче» со следующим значением:

Короче (говоря) — употр. в знач. вводного слова при заключительной краткой формулировке, выводе из сказанного: словом, итак. Короче: звери все и даже самый слон льву всё ещё казался не умен и не учен. Крылов. Источник: «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова.

Таким образом, в переводе наблюдается не только грамматическая замена союза на вводное слово, но и логическая синонимия (замена союза на вводное слово с тем же значением).

Студия перевода «HDrezka 18+» использует в переводе слово «хит», которое имеет следующее значение в словаре «Wiktionary»: «то, что пользуется наибольшим успехом, спросом, широкой популярностью».

Этот вариант перевода тоже подходит по смыслу, хоть и не совсем современно и не «по-американски». Мы проверили слово «хит» по популярности использования в аналитической системе «Google Trends». Получается, на самом деле, слово «хит» было на пике популярности в период с 2010 по 2016 годы, а сейчас находится на спаде популярности.

Мы доказали, что это слово звучит не «по-американски». Для этого мы воспользовались этимологическим словарем «Wiktionary». Он дает такую этимологию: от англ. «hit» — «удар, попадание, удача», далее от древнеанглийского «hittan» (в значении «натолкнуться, обнаружить»), далее от древненорвежского «hitta» «натолкнуться, встретиться». Получается, этимология англоязычная.

Однако при запросе в нейросети «Chat GPT»: «Когда появилось слово «хит» в русском языке» — получаем следующий ответ: «Слово «хит» в русском языке появилось в конце XIX века из немецкого языка, где оно имело значение «удачный выстрел, попадание». В русском языке оно начало использоваться в значении «популярная песня, кинолента, спектакль и т.п.» в 1930-1940 годах». По немецко-русскому словарю, на самом деле, в немецком

языке есть сущ. «hit» в значении популярной эстрадной песни. Также студия «HDrezka 18+» при переводе использовала прием грамматической замены части речи. В оригинале, прилагательное «lit» изменили на русское существительное «хит» с помощью приема логической синонимии (нечто крутое преобразовалось в популярное на подобии хита).

Просмотрев оба перевода, в глаза бросается слово «тампа», которое вызывает у обычного зрителя недопонимание. На наш взгляд, неправильно было использовать это слово в переводе, так как мало кто из людей, знает, что это такое. Тампа — третий по размеру город штата Флорида, административный центр округа Хиллсборо, находящийся на западе полуострова, на побережье залива Тампа. Немногие смогут понять, что это город.

Также перевод студии перевода «HDrezka 18+» выражения «it doesn't matter», как «не знаю» является не совсем логичным. Главная героиня сериала Ру хочет приобрести наркотики у младшего брата своего друга Феско. Эштрей, брат Феско, рассказывает про новый вид наркотика и также уговаривает купить именно его, так как от него очень сильный эффект и всем подросткам этот эффект нравится. Ру говорит, что она не знает ничего об этом наркотике, а Эштрей отвечает ей выражением «It doesn't matter. But this shit is fucking lit» (Это не имеет значения. Но это дерьмо чертовски крутое).

Перевод студии перевода «Novamedia» более предпочтителен. Переводчик использовал лексический прием логическая синонимия. Данный перевод больше приближен к оригиналу и удачно передает суть контекста без искажения смысла.

Таблица 8. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 11:19)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
Fez said he'd spot me. - Fezco don't spot nobody.	- Фес за меня заплатит. - Феско ни за кого не платит.	- Фес обещал дать в долг. - Он никому не дает в долг.

Всеми людьми нелюбимый процесс – занять денег. Именно эту мысль нам и передаёт через экран герой сериала, используя слово «spot» в своем диалоге (таблица 8).

Глагол «Spot» в онлайн словаре «Urban Dictionary» имеет значение: «to lend money to another» – «дать в долг».

Студия перевода «Novamedia» перевела это слово, как «заплатит», что означает в словаре «Wiktionary»: «внести плату, дать деньги или иные ценности за что-либо, в возмещение чего-либо». Глагол «spot» – имеет значение «давать в долг», но значения «заплатить» в словаре мы не смогли найти. На «дачу денег в долг» можно посмотреть, как на факт оплаты за кого-то. Поэтому здесь отношения логически связаны и можно отнести данную трансформацию к модуляции. В своем переводе студия «Novamedia» использует опущение.

2. «Дать в долг» в словаре «Wiktionary» означает: «то же, что одолжить, предоставить в долг, занять».

Студия «HDrezka 18+» использует «давать в долг», тем самым показывая прямое значение глагола «spot». При этом, переводчик прибегает к конкретизации, заменяя глагол «сказал», на «обещал». Также мы можем наблюдать грамматическую перестановку во втором предложении, отрицательное местоимение «nobody» замыкает оригинальное предложение, а при переводе местоимение «никому» поставили между подлежащим и сказуемым. Мы считаем, что этот перевод более адекватный.

Таблица 9. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 11:38)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
In truth, I didn't have much of an issue with nate until all the <u>bullshit</u> with Jules.	Вообще-то, у меня не было особых проблем с Нейтом до этой истории с Джулс.	Вообще у нас с Нейтом не было проблем до этой фигни с Джулс.

Американцы часто используют сленговые выражения для красочности фразы, чтобы показать масштаб их эмоций.

Как и в этом случае, героиня использует в своем диалоге слово «bullshit» (таблица 9), что по «Urban dictionary» означает: «bullshit» – A term used to describe stupid things people do» (Термин, используемый для описания глупых поступков людей). Но в словаре «Мультитран» это слово имеет значение: «вранье, ложь, собачий бред, фигня, отстой и т.д.».

Переводчик 1 представил зрителям следующий перевод:

1. История, в онлайн словаре «Wiktionary»: «совокупность условий и обстоятельств, создающих те или иные отношения; обстановка, положение».

В данном варианте лексема «история» лишает фразу сниженной лексики, в следствии чего мы можем предположить, что автор использовал здесь прием эвфемизации и прием функциональной замены – модуляцию.

Более подростковый сленг и выражение используется в переводе 2:

2. Фигня – что-то негодное, неприятное. «Bullshit» – слово с эмоционально-негативным оттенком, которое было переведено студией «HDREZKA 18+» как «фигня». В этом переводе наблюдается сохранение сниженной негативной коннотации через лексический прием — логическая синонимия. Поэтому, мы считаем, что перевод «HDrezka 18+» более точно передает особенности разговорного русского языка.

Таблица 10. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 37:35)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
No, I am not. I'm just trying to get back at my really <u>shitty</u> ex boyfriend.	Вот и нет. Я просто хочу отомстить мудиле-бывшему.	Да нет. Просто пытаюсь отомстить паганцу бывшему.

Снова авторы сериала нам предоставляют выражения-оскорбления для показа отношения героя к той или иной ситуации.

Сленговое слово «shitty» (таблица 10): «Shitty» в «Urban dictionary» означает: «It is when you don't like something or someone. When it looks or seems bad» (Это когда вам что-то или кто-то не нравится. Когда это выглядит или кажется плохим).

В первом и во втором переводах прилагательное «shitty» изменили на существительные «мудила» и «паганцу».

1. Мудила – в словаре «Wiktionary»: «подлый, низкий человек; ничтожество, неприятный человек».

Также, как и следующий перевод:

2. Паганец – в словаре «Wiktionary»: «тот, кто делает пакости, вредит кому-либо».

В обоих случаях, переводчики использовали прием грамматической замены части речи. Студия перевода «HDrezka 18+» использовала дословный перевод остальной части предложения, а студия «Novomedia» использовала логическую синонимию глагола «try» – хотеть. На наш взгляд, перевод студии перевода «Novamedia» более подходящий, так как использует разговорные выражения нынешнего поколения.

Таблица 11. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 38:23)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
Yeah, I'm a fucking <u>savage</u>.	Да, я просто дикарка.	Да, прям дикая.

«Savage» (таблица 11) в словаре «Urban Dictionary» имеет значение: «A savage is some who does not care about the consequences of his or her actions. Usually, the savage will do things that make other people say, «What the fuck are you crazy?» (Дикарь — это тот, кто не заботится о последствиях своих действий. Обычно дикарь совершает поступки, которые заставляют других людей говорить: «Какого хрена ты спятил?»). Очень объемное определение с примерами передает смысл этого выражения.

Но данный вариант перевода истолковывается следующим образом в толковых словарях русского языка:

1. «Дикарка»: «ведущий себя не соответствующим ситуации образом, имеющий психические отклонения; также проявляющий признаки таких отклонений человек».

В переводе «Novamedia» переводчики использовали прием калькирования и опущения при переводе. Прилагательное «fucking» добавляющее экспрессивности, было полностью убрано из русского варианта. При этом переводчик считает уместным вставить слово «просто».

2.«Дикая» в словаре «Wiktionary» речь идет: «о человеке: некультурном, невежественном».

Так и есть, такое слово скорее используют, когда хотят сказать о том, что кто-то просто-напросто невменяемый. Одно из основных значений слова «savage» является быть диким, быть жестоким и варварским. «HDrezka 18+» использует грамматическую замену, «savage» из существительного переходит в прилагательное. При этом перевод становится не совсем понятным. Кто является диким – говорящий или оппонент?

Мы считаем, что адекватный перевод предоставила «Novamedia».

Таблица 12. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 15:24)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
Bitch, this isn't the '80s. You need to <u>catch a dick</u>.	Сучка, сейчас не 80-е. Найди мужика.	Целка, это не 80-е, трахнись уже.

Подруга главной героини Ру по имени Кет рассказывает своей подруге Джулс, что у нее никогда не было интимной близости с парнями, на что ее подруга Джулс отвечает ей фразой (таблица 12): «To catch a dick» – что в словаре Urban Dictionary означает: «The ability to easily pick up men and get laid» (Способность легко знакомиться с мужчинами и заниматься сексом).

В выбранном примере мы посмотрели значение слова «целка» и можем точно сказать, что слово «bitch» никак не может переводиться данным выражением. Скорее всего, студия «HDrezka 18+» выбрала этот перевод на основе ситуации сериала, то есть это ситуативный перевод с помощью лексического приема модуляции.

Студия перевода «Novamedia» использовала прием генерализации и перевела фразу «catch a dick» – найди мужика. В то время как, «HDrezka 18+» использует конкретизацию.

В данном примере, мы считаем, что Novamedia имеет более адекватный перевод, так как мы учитываем также и культурный аспект перевода в нашем отборе.

Таблица 13. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 40:34)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
Come on now, <u>bruh</u>. You owe me 120 bucks.	Ты торчишь мне 120 баксов.	Да брось бро, ты должна мне 120 баксов.

Слово, которое можно использовать абсолютно в разных ситуациях, довольно сложно подобрать к нему синоним, потому что не всегда ясно, что имеет в виду герой: «*Bruh*» – The reaction to every single situation possible. The most versatile word in existence. Can be used to show happiness, sadness, distress, anger, fear, sleepiness, disgust, approval, disapproval, confusion and many more! (Может использоваться для выражения счастья, печали, огорчения, гнева, страха, сонливости, отвращения, одобрения, неодобрения, замешательства и многого другого!).

Студия «Novamedia» использует лексический прием – опущение, тем самым первое предложение убирает из русского варианта, что приводит к небольшой потере смысла.

В словаре «Мультитран» слово «bruh» имеет значение: «Чел, брат (от bro = brother), брателло, братан, бро, вздох разочарования».

В свою очередь, студия «HDrezka 18+» прибегает к грамматическому приему – объединению предложений. Также, студия нашла подходящий эквивалент слову «Bruh» – «бро». Мы считаем, что именно этот перевод является адекватным.

Таблица 14. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 40:39)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
<u>My bad</u>, man, I forgot.	Точно, забыла.	Сорян, чувак, я забыла.

Словарь «Urban Dictionary» дает следующее определение фразе «my bad» (таблица 14) – a way of admitting a mistake, and apologizing for that

mistake, without actually apologizing (способ признать ошибку и извиниться за нее, на самом деле не принося извинений).

Мы нашли в словаре, что фраза «my bad» используется в качестве признания своей ошибки в содеянном. Словарь «Мультитран» дает нам такие значения: «Ошибся, виноват, сорян, я накосячил». В переводе этой фразы студия «Novamedia» использует прием функциональной замены – модуляции и вместо извинений пишут вводное слово «точно». Также переводчик применил грамматический прием – опущение и не стал переводить слово «man».

В свою очередь, студия «HDrezka 18+» использует дословный перевод через эмоционально окрашенную лексику, они идеально подобрали эквивалент исходной единицы. На наш взгляд такой перевод является более точным и приближенным к оригиналу.

Таблица 15. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 40:42)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
Shit, you know I ain't trippin'.	Блин, да я не парюсь.	Черт, знаешь же, я не торчу.

Главные герои сериала Ру и ее друг Феско встречаются на вечеринке. Феско напомнил Ру о том, что она ему не вернула деньги за наркотики, на что она ответила, что совсем забыла про это. На что, хороший друг Феско отвечает своей подруге Ру незамысловатой фразой: «Shit, you know I ain't trippin'» (таблица 15). Зрителю понятно, что ему не важны деньги, а важно то, на что занимала их его подруга. Смысл в том, что ему эти извинения вовсе не нужны.

Словарь «Urban Dictionary» даёт несколько значений «trippin»:

1. «To be under the influence of a hallucinogen such as LSD or Shrooms» (Находиться под воздействием галлюциногена, такого как ЛСД или грибы).

2. «A word used by one to fully describe and express one's displeasure at the reactions of another individual to seemingly ordinary situations» (Слово, используемое человеком для полного описания и выражения своего

недовольства реакцией другого человека на, казалось бы, обычные ситуации.).

Студия «Novamedia» выбрала для перевода второе обозначение: «Не парюсь» – томиться, волноваться, беспокоиться. Просмотрев словари, мы нашли слово «trippin» в значении «торчать», а также «trippin» переводится как болтать впустую. «Novamedia» переводит это слово, как «париться», используя генерализацию. Выражение «париться» имеет более широкое значение, чем выражение «болтать впустую». При этом переводчик прибегает к опущению и не включает в русский вариант слово «know». Мы считаем, что это не искажает смысл оригинально предложение и такой прием является допустимым. Перевод «HDrezka 18+» также можно использовать в озвучке. Студия перевода «HDrezka 18+» переводит выражение «trippin» как «торчу». Онлайн словарь «Мультитран» дает нам такое значение: «Человек, который болтает, не задумываясь о смысле». Онлайн словарь: «Urban Dictionary» дает другое значение и на наш взгляд оно более подходящее по контексту сериала : «When someone is overreacting or getting all bent out of shape over something small» (Когда кто-то слишком остро реагирует или выходит из себя из-за чего-то незначительного). Мы можем сделать вывод, что подобранный перевод слова «trippin» «торчу» не соответствует контексту сериала. Мы предполагаем, что данная студия перевела это выражение с помощью лексического приема — модуляция. Также студия прибегает к опущению личного местоимения «you» (ты). В оригинальном предложении личное местоимение «you» используется для обращения к слушателю, что является характерной чертой неформальной разговорной речи в английском языке. В переводе местоимение «you» опущено, что изменяет тон и стиль предложения. Это опущение упрощает структуру предложения и теряет часть неформального тона оригинала.

Таким образом, мы больше склоняемся к переводу студии «Novamedia». Несмотря на то, что эта студия использовала прием опущения,

смысл предложения не потерялся и он более приближен к оригиналу. Этот перевод соответствует контексту сериала.

Таблица 16. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 42:33)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
And when it <u>hit</u> me, I thought...	И тогда я вдруг поняла. Это...	И я подумала, вот оно...

Главная героиня Ру принимает большую дозу наркотиков на вечеринке и после этого она чувствует, как ее «накрыло» и она чувствует сильный наркотический эффект. Она признается себе, что это именно то чувство, которое она искала. В этот момент, она и произносит эту фразу «And when it hit me, I thought...

Онлайн словарь «Мультитран» дает следующее значение: «потрясать». Первая часть изменена в переводе студии «Novamedia» с помощью лексического приема — логическая синонимия (таблица 16). В переводе «HDrezka 18+» добавляется грамматическая перестановка, в которой меняются местами две грамматические основы. Оба перевода являются адекватными.

Таблица 17. Пример перевода сленговых единиц (Серия 1, минута 43:31)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
I'm too <u>high</u> to be having this conversation right now.	И я слишком упоролся, чтобы это обсуждать.	Я слишком обдолбан для таких разговоров.

По всем выше-добавленным фразам (таблица 17) можно догадаться, что тема запрещенных веществ напрямую связана с главным сюжетом сериала.

Так и термин «high» в переносном значении означает быть под воздействием наркотиков.

Перевод этой фразы студией «Novamedia» выглядит так:

1. Слишком упоролся – вошёл в состояние наркотического опьянения (чересчур).

Перевод студии «HDrezka 18+»:

2. Слишком обдолбан – употребил слишком большую дозу наркотиков, пришёл в состояние сильного наркотического опьянения.

В выбранном предложении обе компании используют грамматические замены – прилагательное «high» становится либо глаголом, либо причастием. Также переводчики прибегают к подбору эквивалентной лексической замены в русском языке.

В переводе студии «Novamedia» используется прием — грамматическая замена. В то время как студия «HDrezka 18+» прибегает к опущению выражения «to be having» и грамматической замене, тем самым предложение становится более простым и легко-употребимым в речи. Мы считаем, что перевод студии «HDrezka 18+» наиболее точный, потому что они использовали более употребительный сленг для нынешней молодежи.

Таблица 18. Пример перевода сленговых единиц (Серия 2, минута 12:44)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
Honestly, I think I <u>blacked out</u>.	Я ничего не помню.	Честно, походу я вырубилась.

Словарь «Urban Dictionary» описывает «blacked out» (таблица 18) как: «getting so drunk/fucked up that you no longer are aware of what you are doing or whats going on» (напиваешься настолько, что больше не осознаешь, что делаешь и что происходит).

Простыми словами, человек из-за воздействия на организм веществами не помнит, что происходило ранее.

Об этом и говорят переводчики:

1. «Не помню» [эвфемизация сленговой единицы] означает «утрачивать воспоминание о чём-либо».

2. «Вырубилась» означает «резко уснуть, потерять сознание».

Но второй вариант объективно лучше передаёт не только смысл, но и эмотивный характер сленговой единицы, сказанной героем в сериале.

Студия «Novamedia» в своем русском варианте использует антонимический перевод, так как предложение в оригинале является утвердительным, а при переводе оно становится отрицательным, при этом опускается вводное слово «honestly», а также применяется прием эвфемизации при переводе сленговой единицы.

В переводе студии «HDrezka 18+» используется лексический прием — логическая синонимия. Фраза «blacked-out» переведена как «вырубилась», что дает полное понимание произошедшего. Мы думаем, что именно этот перевод является адекватным.

Таблица 19. Пример перевода сленговых единиц (Серия 2, минута 13:09)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
She was just relieved that it was no longer a <u>thing</u>.	Она была рада, что эта проблема решена.	Она была рада, что тема закрыта.

В приведенном примере (таблица 19) обе компании используют антонимический перевод, который позволяет более точно построить высказывание речи. Также переводчики прибегают к лексическому приему – конкретизация глагола «to be» (решить или закрыть).

Студия «Novamedia» переводит существительное «thing» через прием конкретизации как «проблема». И студия «HDrezka 18+» использует прием конкретизации и переводит данное существительное как «тема». Мы считаем, что перевод студии «Novamedia» более точен, так как в разговорной речи, когда решается какой-либо вопрос, мы не используем выражения «тема закрыта».

Таблица 20. Пример перевода сленговых единиц (Серия 2, минута 13:42)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
Am I giving off shooter <u>vibes</u>?	Я похож на стрелка?	Я похож на такого человека.

Одна из главных героинь сериала Кэт сидит в классе на уроке биологии и в этот момент к ней подсаживается новый ученик Итан. Он напоминает ей

образ ученика, который может прийти в школу и расстрелять своих одноклассников. После того, как Итан поздоровался с ней и представился она ему сказала: «...пожалуйста, не говори, что ты стрелок...». Тогда Итан отвечает ей фразой: «Am I giving off shooter vibes?» (таблица 20). Словарь «Urban Dictionary» определяет слово «Vibe» (таблица 20) как: «(noun) A distinctive emotional atmosphere; sensed intuitively» (досл. «настроение», «атмосфера»).

Словарь «Мультитран» дает значения: «Чутье, предчувствие, энергетика, настрой, ощущение, чувство, впечатление».

Студия «Novamedia» использует дословный перевод, который не является адекватным и полностью искажает смысл задуманного высказывания.

В переводе студия «HDrezka 18+» сленговая стилистика не сохранена. Мы делаем вывод, что перевод от этой студии является неадекватным. Таблица 21. Пример перевода сленговых единиц (Серия 2, минута 19:27)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
She's a mess, <u>dude</u>.	Какой кошмар.	Она вообще не в себе.

Первый день школы после летних каникул, главная героиня сериала Ру возвращается в школу, после того как у нее случилась передозировка наркотиков и после того, как она провела все лето в реабилитационном центре. На одном из уроков учительница вызвала Ру, чтобы она рассказала, как она провела свое лето и как оно ей запомнилось, но она ничего не смогла сказать. Она просто стояла на сцене и боялась своих одноклассников, она не смогла сказать и слова. Тогда одна из ее одноклассниц высказала свое мнение на счет нее этой фразой «She's a mess, dude». Ярко-выраженное недовольство, возбужденность и удивление выражено в этой фразе: «She's a mess, dude» (таблица 21).

В приведенном примере мы сразу же замечаем, что перевод, сделанный студией «Novamedia», не корректен, так как данной фразой описали

поведение девушки, а не саму ситуацию. Компания использовала опущение сленгового выражения «dude» (в онлайн словаре «Мультитран» чувак, болван, тормоз) и лексико-грамматическую замену «She is a mess» (Она ненормальная) на «какой кошмар», что полностью изменило смысл предложения.

В переводе студии «HDrezka 18+» выбран лексический прием – опущение слова «dude» – чувак, что мы считаем адекватным переводом, так как эта фраза была сказана в диалоге между двумя девушками.

Таблица 22. Пример перевода сленговых единиц (Серия 2, минута 25:25)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
I'm 17, you fucking <u>creep</u>.	Мне 17, урод.	Мне 17, гребаный извращенец.

Словарь «Urban Dictionary» даёт следующее определение сленговому слову «creep» (таблица 22): «A man or woman who breaks social rules in an odd or obsessive way. Usually undesirable, clearly obsessed and somewhat pathetic» (Мужчина или женщина, которые нарушают социальные правила странным или навязчивым образом. Обычно нежелательны, явно одержимы и несколько жалки). Слово «сгеер» имеет эмоционально-негативный оттенок, как мы выяснили из словаря. Студия перевода «HDrezka 18+» используют дословный перевод, что является адекватным переводом. Студия перевода «Novamedia» использует лексический прием опущения, что не искажает смысл данного предложения. В обоих вариантах значения слова «сгеер» сохранены, поэтому оба перевода можно считать адекватными.

Таблица 23. Пример перевода сленговых единиц (Серия 2, минута 30:03)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
<p>1. You know, it's one thing for my classmates to body shame me, but for you, Principal Hayes that's just... a whole <u>nother</u> thing.</p>	<p>Одно дело, когда над тобой смеются одноклассники, но вы, директор Хейс это... Это уже совсем другое.</p>	<p>Понимаете, одно дело, когда одноклассники шеймят мое тело, но вы директор Хейс, уже совсем другое.</p>

«Nother» – Derivative of «another» usually used when someone says «that's a whole nother issue» or something along those lines. The correct way to say it is «a whole other issue» (таблица 23).

В переводе студии «HDrezka» использован сленг, вышедший из английского языка «shamed» – «шеймить», что, к сожалению, мало известно среди русских людей (в НКРЯ данная лексема отсутствует). Мы считаем, что транскрипция в данном случае не уместный способ перевода. Не совсем корректно переведена последняя часть предложения: «Директор Хейс – совсем другое» – в предложении «nother» относится к высмеиванию тела.

Студия «Novamedia» использует опущение сленговой единицы «shame» и дословный перевод. Мы склоняемся к тому, что это неадекватный перевод, так как стилистика сленговая не сохранена, соответственно мы не можем говорить об адекватности перевода.

Таблица 24. Пример перевода сленговых единиц (Серия 2, минута 34:35)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
<p>Cassie's <u>smitten</u> like a kitten with you.</p>	<p>Кэсси от тебя без ума.</p>	<p>Кесси рядом с тобой мурчит как котенок.</p>

Словарь «Urban Dictionary» описывает слово «smitten» (таблица 24) как: «Uncontrollable happiness when thinking about or in the presence of a special person. Multiple peck kisses and constant smiling are other symptoms»

(Неконтролируемое счастье при мысли о каком-то особенном человеке или в его присутствии).

Словарь «Мультитран» предлагает такое определение прилагательному «smitten»: «Влюбившийся по уши, втюренный».

В переводе студии «Novamedia» используется разговорное фразеологическое выражение «быть без ума от кого-то», поэтому данную трансформацию можно отнести к модуляции (логическому развитию смысла), которая всегда предполагается при подборе идиоматических выражений в переводе. Метафорическое сравнение «как котенок» было опущено при переводе.

В переводе студии «HDrezka 18+» выбран глагол «мурчит» — это метафорическая глагольная единица, здесь используется модуляция и перенесения образа-характеристики из сравнения на этот адвербиальный глагол «мурчать».

Мы считаем, что оба перевода могут быть использованы.

Таблица 25. Пример перевода сленговых единиц (Серия 2, минута 40:38)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
It's not funny. This motherfucker really <u>pissed me off</u>.	Не смешно, меня это реально бесит.	Кесс, это не смешно. Этот ублюдок меня реально бесит.

По данным словаря «Urban Dictionary» «pissed off» (таблица 25): «Extremely powerful anger that builds up inside, and you constantly want to release it, but when you do, it unleashes a full wrath that might cause the biggest calamity» (Чрезвычайно сильный гнев, который накапливается внутри, и вы постоянно хотите выплеснуть его, но когда вы это делаете, он высвобождает всю силу гнева, которая может привести к величайшему бедствию). Эта фраза идеально подходит для выражения эмоций и того, насколько героиня недовольна.

Чтобы сохранить смысл и передать ситуацию так, чтобы, когда человек читает эти фразы, мог визуализировать фрагмент сериала без усилий, студия

перевода «Novamedia» использует объединение: «Не смешно, меня это реально бесит». Мы также видим, что «Novamedia» использует опущение и не переводит человека, про которого идет речь, что затрудняет понимание смысла высказывания и позволяет задать вопрос – что бесит?

В переводе студии «HDrezka 18+» выбран дословный перевод без опущения важных деталей. Также, в переводе студии «HDrezka 18+» мы видим описательное наименование объекта, к которому обращено предложение. Мы уверены, что эта компания выполнила свою задачу более точно.

Таблица 26. Пример перевода сленговых единиц (Серия 2, минута 43:31)

Оригинал	Перевод 1 «Novamedia»	Перевод 2 «HDrezka 18+»
- I'm sorry. My phone died. -Bullshit. You're doing drugs.	-Прости, телефон сел. -Врешь, ты опять на наркоте.	-Прости, телефон сдох. -Вранье, опять наркота.

В переводе студии «Novamedia» (таблица 26) мы видим грамматическую замену существительного «bullshit» (ложь, брехня, вранье) на эвфемистический глагол «врешь». Также грамматическая замена была использована в последнем предложении. Фраза «do drugs» в онлайн словаре «Мультитран» имеет значение «принимать наркотики, употреблять наркотики, колоться». Обе студии использовали прием грамматической замены: «опять на наркоте» и «опять наркота». Кроме того, переводчик использовал лексический прием — логическую синонимию для разрядившегося телефона – «сел».

Студия «HDrezka 18+» тоже использовала лексический прием — логическую синонимию, передав слово «died» как «сдох», а слово «bullshit» – «вранье». Также в данном переводе используется прием олицетворение «телефон сдох». В последнем приеме также добавлена дисфемизация, так как слово сдохнуть в словаре Викисловарь имеет пометку уничижительный (что с лингвистической точки зрения значит «связанный с образованием имен существительных и прилагательных, имеющих оттенок презрительности, пренебрежительности»).

Оба перевода корректны, выбор той или иной студии перевода зависит от личных предпочтений зрителей.

Таблица №.27 Анализ работы двух студий перевода «Novamedia» и «HDrezka 18+».

Переводческий прием	«Novamedia»	«HDrezka 18+»
Дословный перевод	2	4
Опущение	12	7
Целостное преобразование	6	5
Эвфемистический перевод	7	7
Дисфемистический перевод	2	6
Антонимический перевод	4	1
Грамматическая замена	14	15
Модуляция	8	7
Калькирование	6	6
Объединение	5	7
Конкретизация	3	6
Генерализация	3	2
Членение	3	1
Логическая синонимия	10	6
Перестановка	2	2
Компенсация	1	1
Транскрипция	0	1
Синтаксическое уподобление	1	2
Добавление	2	2

Novamedia



Рис. 1. Процентное соотношение использования переводческих трансформаций студией «Novamedia».

HDrezka 18+



Рис. 2. Процентное соотношение использования переводческих трансформаций студией «HDrezka 18+».

Выводы по второй главе

Нами были выбраны студии перевода и озвучки «Novamedia» и «HDrezka 18+», так как они тщательно подходят к своей работе, обеспечивая точность и верность оригинальному материалу, с вниманием к развитию персонажей, тону и атмосфере. Нам удалось выявить большое количество контекстуальных несоответствий, возникающих при межъязыковой передаче и требующих применения переводческих трансформаций. У нас получилось провести полный анализ оригинала и перевода всех выбранных лексических единиц и предложений. Мы смогли определить, какие переводческие трансформации использовали студии перевода в процессе своей работы. Методом подсчета мы выявили самые распространенные способы переводы и менее распространенные.

Заключение

Отношения – важный аспект подросткового возраста. В подростковом возрасте дети развивают собственную идентичность и исследуют, кем они являются за пределами своей семьи. Взаимодействие со сверстниками – ключевой компонент этого процесса, и они часто придумывают и создают уникальные слова, чтобы описать свою дружбу и романтические отношения. В нашей исследовательской работе мы рассмотрели способы перевода американского сленга на материале речи героев сериала «Эйфория». В ходе написания работы были достигнуты поставленные цели: изучить особенности американского сленга на материале молодежного современного сериала «Euphoria» и выявить особые характеристики перевода сленга с английского языка на русский. В первой главе нами были рассмотрены такие понятия, как «сленг», «молодежный и американский сленг», также мы рассмотрели все переводческие трансформации, определили их значения и привели конкретные примеры.

Во второй главе, мы выявили и подобрали большое количество сленговых единиц из сериала и выписали их переводы от двух разных озвучек. Мы проанализировали переводы двух студий и выявили наиболее адекватные. Методом подсчета мы выявили самые распространенные способы перевода и менее распространенные. Мы зафиксировали все это в виде таблицы и круговой диаграммы в процентном соотношении.

Практическая ценность данного исследования заключается в том, что это исследование принесет пользу дальнейшему изучению сленга, его особенностей, проблематики его перевода, также раскроет еще больше новых сленговых выражение, которые в дальнейшем будут полезны переводчикам, обучающимся и преподавателям.

Список использованных источников

1. Арнольд И.В. Стилистика (современный английский язык). М.: Флинта, Наука, 2002. 384 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения. 1975. 237 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
4. Гамзатов, М.Г. Техника и специфика юридического перевода / М.Г. Гамзатов. – СПб.: Филологический факультет СПб, 2004. 184 с.
5. Ермолаева Е. А. Определение и общие характеристики понятий "сленг" и "жаргон", их роль в художественной литературе / Е. А. Ермолаева, А. И. Свидченко // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов XI-ой Всероссийской конференции, посвященной 110- летию СГУ имени Н.Г. Чернышевского, Саратов, 2019. С. 6-9.
6. Захарченко Т. Е. Английский и американский сленг. М.: Изд-во АСТ, 2009. 133 с.
7. Каверина Д. А. Сравнительный анализ американского и британского сленга. Молодой ученый. 2014. № 20. С. 718–721.
8. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. [Текст] / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М.: Высшая школа, 1965. 175 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для интов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2002. 421 с.
11. Копытина Н.Н. Молодежный социолект как одна из форм существования французского языка. / Н.Н. Копытина; НИУ БелГУ // Научные

ведомости БелГУ. Сер. Гуманитарные науки. – 2011. - №12 (107), вып.10. с.123-130.

12. Многофункциональный многоязычный словарь и тезаурус // Викисловарь URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%85%D0%B8%D1%82> (дата обращения: 20.03.2024).

13. Морозова Н.Н. The Last Word On Words. Lectures on English Lexicology./Н.Н. Морозова – М.: Университетская книга, 2010.

14. Онлайн словарь «Cambridge Dictionary» URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/asperger-s-syndrome> (дата обращения: 02.04.2024).

15. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Рецкер. – М.: ИМО, 1974. – 132 с.

16. Сленг из The Big Bang Theory // Pikabu. [Электронный ресурс]. URL: https://pikabu.ru/story/sleng_iz_the_big_bang_theory_7971516 (дата обращения: 10.03.2024).

17. Словарь Мультитран. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/m.exe?s=swag&l1=1&l2=2> (дата обращения: 15.03.2024).

18. Соловьева Т.А. К проблеме слэнга. Вопросы лексикологии английского, французского и немецкого языка // Ученые записки ИГПИ. Иваново: Изд-во ИГПИ, 1961. С. 109-128.

19. Толковый словарь русского языка Ефремовой // Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 07.04.2024).

20. Толковый словарь Ушакова онлайн. [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=25319> (дата обращения: 19.04.2024).

21. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы: учеб. пособие для студентов педагогических институтов. М.: 1976. 213 с.
22. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. М.: Наука, 1983. 220 с.
23. Хомяков В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. – Вологда: изд-во Волог. ун-та, 1971. – 102 с.
24. Юдина Ольга Александровна., Надеждина Наталья Гальевна Методические указания к практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Н.: ННГАСУ, 2015. 28 с.
25. Bab.la. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.babla.ru/> (дата обращения: 19.03.2024).
26. Bradley H. Slang // The Encyclopedia Britannica, Eleventh Edition. N. Y.: Cambridge, England, 2001, The Britannica Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.britannica.com/dictionary/kinda> (дата обращения: 11.03.2024).
27. Dictionary of British slang. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.peevish.co.uk/slang/english-slang/f.htm> (дата обращения: 25.04.2024).
28. Partridge E. Slang Today and Yesterday: Routledge & K. Paul, New York, 1970. — 476 p.
29. Random House Historical Dictionary of American Slang/ Editor J. E. Lighter. N.Y: Random House, 1994. Vol. I. 1006 p. 1997. Vol. II. - 736 p.
30. Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 22.04.2024).

Приложение А

Таблице А.1. Способы перевода 172 контекстуальных несоответствий.

	Оригинал	Перевод Novamedia	Перевод HDrezka 18+	Способ перевода
1	It's pretty fucked up	Полная жесьть	Такой ужас	1.Подбор аналога / 2.Эвфемистический перевод
2	But I didn't want to look like an idiot	Но я не хотела позориться	Но я не хотела показаться дурой	1.Подбор аналога / 2.Дословный перевод
3	Shit, I don't know.	Черт, без понятия	Не знаю	1.Подбор аналога / 2.Опущение
4	Low-key	Короче	Тихо	1.Подбор аналога / 2.Целостное преобразование
5	To finger	Лапать	Сунуть пальцы	1.Подбор аналога / 2.Дисфемистический перевод
6	He's not a loser. He's a dick.	Он не неудачник. Он мудака.	Он не лузер, он урод.	1.Дословный перевод / 2.Дословный перевод
7	Mom, stop being retarded.	Мам, не будь дурой	Мам, хватит меня позорить	1.Подбор аналога, антонимический перевод/ 2.Эвфемистический перевод
8	I don't want to be that old guy that gives you advice	Я не хочу быть старпёром и лезть с советами	Я не хочу быть стариком, дающим советы	1.Дисфемистический перевод / 2.Дословный перевод

9	You a fucking trip, bruh. I'm too high to be having this conversation right now.	Ты меня обкурила, бро. Я слишком обдолбан для таких разговоров.	Ты уехавшая. Я слишком упаролся, чтобы это обсуждать.	1. Грамматическая замена, дословный перевод. 2. Опущение, грамматическая замена.
10	You're a fucking freak.	Чертова уродка	Сама уродка	1. Опущение / 2. Опущение
11	His older brother Aaron was a fuck-up.	Его старший брат Арон был распиз..ям.	Его старший брат Арон был неудачником.	1. Дисфемистический перевод / 2. Эвфемистический перевод
12	Plus, Maddy could be a real bitch.	Да и Мэдди бывает такой сукой	Но иногда Мэдди вела себя как сука	1. Дословный перевод / 2. Дословный перевод, модуляция.
13	Wanna get high?	Хочешь кайфануть?	Хочешь кайфануть?	1. Дословный перевод / 2. Дословный перевод
14	But drugs are cool.	Но наркотики – это круто	Но наркота – это круто	1. Дословный перевод / 2. Дисфемистический перевод
15	Dad's so fucking proud, Mom.	Папа так бл..ть гордится	Отец мной так гордится, просто до усрачки	1. Подбор аналога, опущение. / 2. Дисфемистический перевод, опущение.
16	Get off of me!	Отвали!	Отвали от меня!	1. Опущение / 2. Дословный перевод

17	You are so fucking stupid, Lexi.	Вот еб...ть ты тупая, Лекси.	Какая ты дура, Лекси.	1. Дословный перевод / 2. Эвфемистический перевод
18	I was a stone-cold crackhead.	Я был торчком	Я был настоящим торчком.	1. Опускание / 2. Дословный перевод
19	He was too out of it to know I was high.	Он не замечал, что я под кайфом	Он не замечал, что я под кайфом	1. Подбор аналога / 2. Подбор аналога
20	I'm 17, you fucking creep.	Мне 17, гребанный извращенец.	Мне 17, урод.	1. Дословный перевод / 2. Эвфемистический перевод, опускание.
21	Oh, fuck!	Бля	Твою мать!	1. Дословный перевод / 2. Дословный перевод
22	Shut up	Заткнись!	Да заткнись!	1. Дословный перевод / 2. Дословный перевод
23	I'm such a loser.	Вот я лузер.	Какая же я жалкая.	1. Дословный перевод / 2. Грамматическая замена.
24	Don't be a dick.	Не будь мудаком	Не будь козлом.	1. Дословный перевод / 2. Подбор аналога
25	That's not my fucking problem.	Это не моя проблема.	Меня это не колышет.	1. Опускание / / 2. Грамматическая замена.

26	Then one day, for reasons beyond my control, I was repeatedly crushed over and over by the cruel cervix of my mother, Leslie.	Но однажды, по не зависящим от меня причинам, стал сдавливать... Снова и снова - жестокий родовой канал моей матери Лесли.	Но однажды вопреки моей воле меня начала пихать жестокая шейка матки моей мамы Лесли.	1. Членение предложения, грамматическая замена. 2. Дословный перевод.
27	I didn't build this system, nor did I fuck it up.	Не я строила эту систему, и не я ее изгадила.	Не я придумала систему, и не я ее испоганила.	1. Дословный перевод 2. Конкретизация
28	I had no intention of staying clean.	Я не собиралась оставаться в завязке.	Я не собиралась завязывать.	1. Грамматическая замена. 2. Подбор Эквивалента, грамматическая замена.
29	I don't judge.	Но я не осуждаю.	Я б не застремал.	1. Дословный перевод. 2. Дисфемистический перевод.
30	I was once happy. Content. Sloshing around in my own private, primordial pool.	Когда-то я была счастлива. Довольна. Я плескалась в персональном первичном бульоне.	Когда - то я радостно и спокойно плескалась в личном внутриутробном бассейне	1. Целостное преобразование. 2. Объединение предложений

31	Oh, shit. Slow down.	Притормози.	Вот черт, тормози.	1.Опущение 2. Преобразующий перевод, объединение.
32	All right, Gia, let's roll.	Идем, Джа.	Все, Джа, погнали.	1.Опущение, перестановка. 2. Дословный перевод
33	-I'm sorry. My phone died. -Bullshit. You're doing drugs.	-Прости, телефон сел. -Врешь, ты опять на наркоте.	-Прости, телефон сдох. -Вранье, опять наркота.	1.Грамматическая замена части речи, эвфемистический перевод/ 2.Грамматическая замена, логическая синонимия, дисфемизация.
34	Like, classy, but not too arty.	Мне нужны типа профессиональные фотки ню. Стильные, но не вычурные.	Мне нужны, хорошие, профессиональные фотки. Стильные, но не художественные.	1.Членение 2.Членение
35	Whatever. She can't stop me.	Неважно, она мне не указ.	Пофиг, если нет, убью пока будет спать.	1.Целостное преобразование. 2.Целостное преобразование.
36	Wait. You've been clean for like, two weeks, right?	Постой, ты не принимаешь уже две недели, да?	Стой, ты же не принимаешь уже две недели?	1.Объединение/дословный перевод/грамматическая замена. 2.Объединение/дословный

				перевод/грамматическая замена.
37	How'd you survive that OD?	Как ты отошла от передоза?	Как ты пережила передоз?	1. Конкретизация 2. Конкретизация
38	But, man, now you just got me thinking about what that does to a 13-year-old, a 13-year-old kid, who finds her big sister overdosed.	Я просто думаю, каково было 13-летней девчужке найти старшую сестру в передозе.	Но блин, теперь я буду думать, каково это тринадцатилетки найти сестру с передозом.	1. Опускание сленга. В остальном дословный перевод. 2. Грамматическая замена, опускание
39	Living with the fear that at any moment, the rug can be ripped out from under them, and they lose everything.	Вселяет страх, что в любой момент из-под ног может уйти почва. Страх потерять все.	И всю жизнь бояться, что в любой миг почва уйдет из-под ног и ты все потеряешь.	1. Членение 2. Генерализация
40	No, I'm serious. I'm-- I'm not even joshing you.	Нет, серьезно. Вообще без шуток.	Не, серьезно. Я не прикалываюсь.	1. Грамматическая замена 2. Дословный перевод
41	But, uh, I am gonna warn you. Uh...I'm kind of--I'm kind of an odd duck.	Но должен предупредить, я со странностями.	Предупреждаю, я слегка странноватый.	1. Модуляция 2. Модуляция
42	I mean, I'm serious. I got some extreme	Правда, у меня особые вкусы.	Не, правда, у меня такие извраты.	1. Объединение, опускание. 2. Объединение,

	kinks.			добавление, опущение.
43	Come on. It turns me on.	О да, Киттенквин, меня это возбуждает.	О да, королева котят. Давай, меня это заводит.	1.Объединение, добавление 1.Калькирование, добавление
44	I wanna be your cash pig.	Хочу быть твоей копилкой.	Я твоя свинья копилка.	1.Логическая синонимия/ 2. Опущение, модуляция.
45	Have fun, baby girl.	Веселись, дочурка.	Развлекись, малышка.	1.Дословный перевод 2.Дословный перевод
46	No funny business, Cristopher.	Никаких шалостей, Кристофер!	Без глупостей, Кристофер!	1.Лексическая синонимия 2.Лексическая синонимия
47	Kill the fucking music.	Вырубайте музон!	Вырубите музыку!	1.Калькирование 2.Калькирование
48	We got some fresh meat up in here.	У нас сегодня свежее мясо.	У нас сегодня свежак.	1.Калькирование 2.Калькирование
49	Do you think people are, like, 100 percent straight? Like, 100 percent gay?	Как думаешь, большинство людей на сто процентов гетеро или геи?	Как думаешь, все люди либо полностью натуралы, либо полностью геи?	1.Объединение 2.Объединение
50	This place sucks.	Здесь отстойно.	Тут отстойно.	1.Грамматическая замена 2. Грамматическая замена

51	Okay, well, actually, first, you are the best soft-core pornographer in the game.	Так. Короче, во-первых, ты лучший софтвер-порнограф в мире.	Так, ну, во-первых, ты лучший порнофотограф на свете.	1.Калькирование 2. Калькирование
52	Tyler wants to meet. -Like, for real? -Yeah.	Тайлер хочет встретиться. - Правда? - Да.	Тайлер хочет встретиться. - Что, правда? -Да.	1.Дословный перевод 2. Дословный перевод
53	- Jules, you don't think that maybe...you should like meet him at the carnival, like, in public? I mean, we can't, like... He's a jock. His mom is super conservative.	Джулс, тебе не кажется, что лучше встретиться на карнавале? Типа на людях. Но мы не можем. Смотри, он качок, у него жутко старомодная мама.	Джулс, а может вам лучше встретиться на карнавале? При людях. Но мы не можем. Ведь он спортсмен. Его мать очень консервативна.	1.Модуляция, калькирование. 2.Целостное преобразование. Модуляция
54	I was with my best friend. Okay, well, she's-- I mean, she's a new friend, but we hang out every day.	Я была в гостях у подруги. Короче, мы дружим недавно, но мы вместе каждый день.	Я была с лучшей подругой. Ну, мы подружились недавно, но вместе каждый день.	1.Логическая синонимия 2. Калькирование
55	Nah, we're just chillin'.	Неа, тусим просто.	Неа, просто тусим.	1.Перестановка 2.Калькирование
55	I went through Nate's phone.	Я залезла в телефон	Я влезла в его телефон. Всё	1.Калькирование 2.Грамматическая

	And it was weird.	Нейта. Это было стремно.	очень страшно.	замена (время)
56	I don't give a fuck.	Мне пофиг.	Да мне насрать.	1.Подбор аналога/ 2.Дисфемистический перевод
57	You want some, some fucking attention?	Захотелось гребанного внимания?	Хочешь внимания что ли?	1.Подбор аналога/ 2.Эвфемистический перевод и прием опущения
58	Yeah, fucking right.	Ну да, зашибись.	Разбежались.	1.Целостное преобразование/ 2.Целостное преобразование
59	Look, all I'm saying is, I think you did Cassie. That's it.	Я просто говорю, что ты запал на Кэсси.	Я просто говорю, Кэсси тебе бы понравилась.	1.Целостное преобразование/ 2.Прием объединения предложения, полное преобразование.
60	You're fucking crazy.	Да ты чокнутая.	Она просто животное.	1.Опущение, Дословный перевод/ 2.Целостное преобразование
61	She's like a fuckin' freak	Она просто охреневшая	Она просто животное.	1.Эвфемистический перевод/ 2.Эвфемистический перевод
62	Which was sort of like a dead-on observation for Fezco who is not	Неожиданно точное наблюдение для Фэско,	Это Фэско очень точно подметил, хотя обычно ему даже с планетой	1. Целостное преобразование смысла/ 2.Грамматическая

	normally revolving in the same direction as planet Earth.	который обычно витает где-то в космосе.	Земля не по пути.	замена части речи.
63	Word? That's what's up.	Правда? Вот как...	Правда? Вот оно как...	1.Синтаксическое уподобление/ 2. Синтаксическое уподобление, добавление.
64	I'm fucking with you. It was a joke.	Да я прикалываюсь , Фес.	Ага, да я прикалываюсь Фес	1.Объединение, добавление/ 2.Объединение, добавление.
65	Shit.	Блин.	Черт.	1.Эвфемистический способ перевода/ 2.Эвфемистический способ перевода
66	I thought you had Asperger's till I realized you're just a prick.	Я думала, ты аутист, а ты просто козел.	А я думала ты аутист, но ты просто мудак.	1.Подбор аналога, грамматическая замена, генерализация/ 2.Подбор аналога,грамматическая замена, генерализация.
67	I'm just trying to stack my cash, pay off our mortgage.	Я же стараюсь поднять бабла и выплатить ипотеку.	А мне просто нужны бабки, закрыть ипотеку.	1.Дословный перевод, Модуляция/ 2.Логическая синонимия
68	It doesn't matter. But this shit is	Неважно.Короче, эта дрянь	Не знаю. В тампе это просто хит.	1.подбор аналога, модуляция,грамма

	fucking lit.	реально вставляет.		тическая замена союза, логическая синонимия/ 2. Грамматическая замена, логическая синонимия.
69	Fez said he'd spot me. - Fezco don't spot nobody.	-Фес за меня заплатит. -Феско ни за кого не платит.	-Фес обещал дать в долг. -Он никому не дает в долг.	1.Опущение,Дословный перевод/Конкретизация. 2.Конкретизация,Грамматическая перестановка.
70	In truth, I didn't have much of an issue with nate until all the bullshit with Jules.	Вообще-то, у меня не было особых проблем с Нейтом до этой истории с Джулс.	Вообще у нас с Нейтом не было проблем до этой фигни с Джулс.	1.Модуляция/ 2.Дословный перевод.
71	No, I am not.I'm just trying to get back at my really shitty ex boyfriend.	Вот и нет. Я просто хочу отомстить мудиле-бывшему.	Да нет. Просто пытаюсь отомстить паганцу бывшему.	1.Грамматическая замена, лексическая синонимия/ 2.Дословный перевод.
72	Yeah, I'm a fucking savage.	Да, я просто дикарка.	Да, прям дикая.	1.Калькирование, Опущение/ 2.Грамматическая замена.
73	Bitch, this isn't the '80s. You need to catch a dick.	Сучка, сейчас не 80-е. Найди мужика.	Целка это не 80-е, трахнись уже.	1.Генерализация/ 2.Конкретизация

74	Come on now, bruh. You owe me 120 bucks.	Ты торчишь мне 120 баксов.	Да брось бро, ты должна мне 120 баксов.	1.Опущение 2.Объединение
75	My bad, man, I forgot.	Точно, забыла.	Сорян чувак, я забыла.	1.Модуляция, опущение/ 2.Дословный перевод.
76	Shit, you know I ain't trippin'!	Блин, да я не парюсь.	Черт, знаешь же я не торчу.	1.Генерализация, опущение/ 2.Опущение
77	And when it hit me, I thought...	И тогда я вдруг поняла. Это...	И я подумала, вот оно...	1.Подбор эквивалента/ 2.Грамматическая перестановка.
78	I'm too high to be having this conversation right now.	И я слишком упоролся, чтобы это обсуждать.	Я слишком обдолбан для таких разговоров.	1.Грамматическая замена, Дословный перевод/ 2.Грамматическая замена, дословный перевод.
79	-Honestly, I think I blacked out.	Я ничего не помню.	Честно, походу я вырубилась.	Антонимический перевод, Опущение/ Модуляция.
80	She was just relieved that it was no longer a thing.	Она была рада, что эта проблема решена.	Она была рада, что тема закрыта.	1. Антонимически й перевод, дополнение/ 2. Антонимически й перевод, дополнение

81	Am I giving off shooter vibes?	Я похож на стрелка?	Я похож на такого человека.	1. Дословный перевод/ 2. Компенсация
82	She's a mess, dude.	Какой кошмар.	Она вообще не в себе.	1. Опускание, лексико-грамматическая замена/ 2. Опускание
83	I'm 17, you fucking creep.	Мне 17, урод.	Мне 17, гребаный извращенец.	1. Дословный перевод/ 2. Дословный перевод.
84	Cassie's smitten like a kitten with you.	Кэсси от тебя без ума.	Кэсси рядом с тобой мурчит как котенок.	1. Компенсация 2. Дословный перевод, перестановка
85	It's not funny. This motherfucker really pissed me off.	Не смешно, меня это реально бесит.	Кэсс, это не смешно. Этот ублюдок меня реально бесит.	1. Добавление, опускание 2. Добавление, дословный перевод.
86	You know, it's one thing for my classmates to body shame me, but for you Principal Hayes that's just... a whole nother thing.	Одно дело, когда над тобой смеются одноклассники и, но вы, директор Хейс. Это... Это уже совсем другое.	Понимаете, одно дело, когда одноклассники шеймят мое тело, но вы директор Хейс, уже совсем другое.	1. Опускание, дословный перевод. 2. Транскрипция, дословный перевод.

ОТЗЫВ

руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу **Обрядиной Вероники Олеговны** «Сравнительно-сопоставительный анализ переводов сленга в молодежном сериале «Эйфория» на материале переводов студий озвучки «Novomedia» и «HDrezka 18+»

Выпускная квалификационная работа Обрядиной В.О. освещает важные особенности функционирования молодежного сленга в современных американских сериалах и проблемы его передачи на русский язык. Подобное достаточно обширное исследование (86 единиц сленговой лексики, выделенных методом сплошной выборки из четырех серий по 55 минут каждая первого сезона американского подросткового сериала «Эйфория»), несомненно, вносит вклад в решение проблемы передачи английского сленга на русский язык. Выбранный в качестве материала для исследования американский подростковый сериал «Эйфория» (начало показа 2019 г.) дает понимание того, как сленг используется в современных контекстах, как разнообразие представленных в нем расовых, этнических и социально-экономических слоев демонстрирует то, как эти различные группы используют и адаптируют сленг в своей среде.

Характеризуя работу в целом, необходимо отметить, что избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяет глубоко и качественно раскрыть выбранную тему исследования.

Обрядина В.О. разобралась в специфике перевода сленга, критически проанализировала две версии закадрового озвучания сериала студиями «Novomedia» и «HDrezka 18+» и отразила свои результаты исследования в сравнительно-сопоставительном анализе. Также в работе представлен статистический анализ переводческих трансформаций при передаче сленговых единиц. Исследователь приходит к выводу, что оба перевода корректны, выбор той или иной студии перевода зависит от личных предпочтений зрителей.

Обрядина В.О. проявляла инициативность и самостоятельность в работе, творчески подходила к сбору экспериментального материала, анализу и обработке полученных данных.

Выпускная квалификационная работа Обрядиной В.О. позволяет сделать вывод о сформированности ее высокого уровня компетенций как специалиста в области перевода и переводоведения. Работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА и может быть допущена к защите.

к.филол.н., доцент

Т.М. Софронова

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

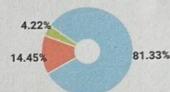
Красноярский государственный
педагогический университет им.
В.П. Астафьева

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Обрядина Вероника Олеговна
Самоцитирование
рассчитано для: Обрядина Вероника Олеговна
Название работы: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ СЛЕНГА В МОЛОДЕЖНОМ СЕРИАЛЕ
«ЭЙФОРИЯ» НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ СТУДИЙ ОЗВУЧКИ «NOVAMEDIA» И «HDREZKA 18»
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: Кафедра английской филологии КГПУ им. В.П. Астафьева

РЕЗУЛЬТАТЫ

СОВПАДЕНИЯ	14.45%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	81.33%
ЦИТИРОВАНИЯ	4.22%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%



ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 17.06.2024

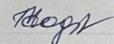
Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.2-55

Модули поиска: Перефразирования по СПС ГАРАНТ: аналитика; Интернет Плюс*; Переводные заимствования*; ИПС Адилет; Библиография; Издательство Wiley; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Цитирование; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; Перефразирования по коллекции издательства Wiley; Шаблонные фразы; Диссертации НББ; Перефразирования по Интернету (EN); Перефразирования по Интернету; IEEE; Патенты СССР, РФ, СНГ; Медицина; Кольцо вузов; Переводные заимствования по Интернету (EnRu); Коллекция НБУ; СМИ России и СНГ; Перефразирования по коллекции IEEE; Сводная коллекция ЗБС; Публикации eLIBRARY; Публикации eLIBRARY (переводы и перефразирования); Переводные заимствования издательства Wiley; СПС ГАРАНТ: аналитика; Публикации РГБ;

Работу проверил: Софронова Татьяна Марковна

ФИО проверяющего

Дата подписи: 17.06.24



Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.

СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Обрядина Вероника Олеговна
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему:

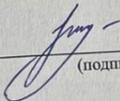
Сравнительно-сопоставительный анализ переводов
фильма в молодежном сериале "Эйфория"
на материале переводов студий "Сабучи"
"Novamedia" и "Норвежка 18+"

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elib.kspu.ru](http://elib.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«14» мая 2024 г.
(дата)


(подпись)